



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**RREGULLORE (QRK) - Nr. 08/2014 PËR MËNYRËN E SHKËMBIMIT TË INFORMACIONEVE
DHE NOTIFIKIMIN E RREGULLOREVE TEKNIKE, PROCEDURAVE TË VLERËSIMIT TË
KONFORMITETIT DHE STANDARDEVE¹**

**REGULATION (GRK) - No. 08/2014 ON THE MANNER OF ESTABLISHMENT AND
FUNCTIONING OF THE RAPID EXCHANGE OF INFORMATION SYSTEM ON DANGEROUS
PRODUCTS²**

**UREDBA (VRK) - Br. 08/2014 O POSTUPKU PRIJAVLJIVANJA I NAČINU INFORMISANJA KOJI
SE ODOSE NA TEHNIČKE PROPISE, OCENJIVANJE USAGLAŠENOSTI I STANDARDE³**

¹ Rregullore (QRK) - nr. 08/2014 për mënyrën e shkëmbimit të informacioneve dhe notifikimin e rregulloreve teknike, procedurave të vlerësimit të konformitetit dhe standardeve, është miratuar në mbledhjen e 181 të Qeverisë së Kosovës, me vendimin nr. 02/181, datë 02.04.2014

² Regulation (GRK) - no. 08/2014 on the manner of establishment and functioning of the rapid exchange of information system on dangerous products, was approved on 181 meeting of the Government of Kosovo, with the decision no. 02/181, date 02.04.2014

³ Uredba (VRK) - br. 08/2014 o postupku prijavljivanja i načinu informisanja koji se odnose na tehničke propise, ocenjivanje usaglašenosti i standarde, usvojen je na 181 sednicu Vlade Kosova, odlukum br. 02/181, datum 02.04.2014



| Qeveria e Republikës së Kosovës | Government of Republic of Kosovo | Vlada Republike Kosova |
|---|--|---|
| <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, nenit 20 të Ligjit Nr. 04/L-039 Për Kërkesat Teknike për Produkte dhe Vlerësim të Konformitetit (Gazeta Zyrtare Nr. 14/ 09.09.2013),, nenin 4 paragrafi 2(2.2) të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe të ministrive dhe nenin 19, paragrafi 6 (6.2) të Rregullores të Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës nr.09/2011,</p> <p>Nxjerr:</p> <p style="text-align: center;">RREGULLORE Nr. 08/2014 PËR MËNYRËN E SHKËMBIMIT TË INFORMACIONEVE DHE NOTIFIKIMIN E RREGULLOREVE TEKNIKE,PROCEDURAVE TË VLERËSIMIT TË KONFORMITETIT DHE STANDARDEVE</p> <p style="text-align: center;">Kapitulli I DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> | <p>Pursuant to article 93 (4) of the Constitution of Republic of Kosovo 20 of Law No. 04/L-039 on Technical Requirements for Products and Conformity Assessment,(Official Journal Nr. 14/ 09.09.2013,, Article 4 paragraph 2 (2.2) of the Regulation No. 02/2011 on the areas of administrative responsibility of the office of the prime minister and ministries, article 19, paragraph 6.2 of Rules of Procedure No.09/2011 of the Government of Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">REGULATION No. 08/2014 ON THE MANNER OF EXCHANGE OF INFORMATION AND NOTIFICATION OF TECHNICAL REGULATIONS, CONFORMITY ASSESSMENT PROCEDURES AND STANDARDS</p> <p style="text-align: center;">Chapter I GENERAL PROVISIONS</p> | <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, članu 20 Zakona Br. 04/L-039 o Tehničkim Zahtevima za Proizvode i Ocenjivanju Usaglašenosti, član 4 , stav 2 (2.2) Uredbe. 02 / 2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstva i člana 19, stav 6 (6.2) Poslovnika o radu Vlade Republike Kosovo br .09 / 2011,</p> <p>Donosi :</p> <p style="text-align: center;">UREDBA Br. 08/2014 O POSTUPKU PRIJAVLJIVANJA I NAČINU INFORMISANJA KOJI SE ODNOSE NA TEHNIČKE PROPISE, OCENJIVANJE USAGLAŠENOSTI I STANDARDE</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje I I OSNOVNE ODREDBE</p> |



| Neni 1 Qëllimi | Article 1 Purpose | Švrha Član 1 |
|--|--|--|
| <p>Me këtë rregullore përcaktohet procedura e notifikimit për rregulloret teknike, procedurave të vlerësimit të konformitetit dhe standardeve në përputhje me marrëveshjet ndërkombëtare të ratifikuara të nënshkruara nga Republika e Kosovës dhe rregullat e Bashkimit Evropian</p> | <p>This Regulation sets out the notification procedure for technical regulations, standards and conformity assessment procedures in accordance with ratified international agreements signed by the Republic of Kosova and rules of the European Union.</p> | <p>Ovom uredbom uređuje se postupak prijavljivanja tehničkih propisa, standarda i postupaka ocenjivanja usaglašenosti u skladu sa potvrđenim međunarodnim sporazumima čiji je potpisnik Republika Kosova i pravilima Evropske Unije.</p> |
| Neni 2 Fusha e Zbatimit | Article 2 Scope | Član 2 Oblast implementacije |
| <p>1. Dispozitat e kësaj Rregulloreje zbatohen për rregulloret teknike, procedurat e vlerësimit të konformitetit dhe standardet për produktet industriale dhe bujqësore, duke përfshirë produktet e peshkut, me përjashtim të atyre që u përkasin kryesisht mbrojtjes së punëtorëve kur përdoren si produkte.</p> <p>2. Dispozitat nga neni 15 deri në nenin 28 të kësaj Rregulloreje zbatohen për rregulloret teknike për shërbimet e informimit të shoqërisë, me përjashtim të rregulloreve teknike dispozitat e të cilave zbatohen për:</p> <p>2.1. Shërbimet radio transmetuese;</p> | <p>1. Provisions of this Regulation shall apply to technical regulations, conformity assessment procedures and standards for industrial and agricultural products, including fish products, except for those which pertain primarily to protection of workers when used as products.</p> <p>2. Provisions of Articles 15 to 28 of this Regulation shall apply to technical regulations for Information Society services, with the exception of technical regulations containing rules regarding:</p> <p>2.1. Radio broadcast services;</p> | <p>1. Odredbe ove uredbe primenjuju se na tehničke propise, postupke ocenjivanja usaglašenosti i standarde za industrijske i poljoprivredne proizvode, uključujući i proizvode od ribe, osim na one koji se donose prvenstveno radi zaštite radnika pri upotrebi kao proizvodi.</p> <p>2. Odredbe čl. 15. do 28. ove uredbe primenjuju se i na tehničke propise za usluge informacionog društva, osim tehničkih propisa koji sadrže pravila za:</p> <p>2.1. radijsko emitovanje;</p> |



| | | |
|--|---|--|
| <p>2.2.Shërbimet transmetuese televizive; 2.3.Shërbimet e telekomunikacionit; 2.4.Shërbimet financiare të specifikuar në Aneksin 3 të kësaj Rregulloreje.</p> <p>3. Shërbimet e transmetimeve televizive, të referuara në paragrafin 2 nënparagrafi 2.2 i këtij neni, përfshijnë transmetimin e programeve televizive të destinuar për publikun si dhe shkëmbimin e programeve televizive mes transmetuesve për qëllim të transmetimit publik, me përjashtim të dhënies së informacionit me kërkesë individuale, si telekopjimi, bazat elektronike të të dhënave dhe shërbime të tjera të ngjashme.</p> <p>4. Shërbimet e telekomunikacionit, të referuara në paragrafin 2 nënparagrafi 3.3 të këtij neni, janë shërbime të cilat, tërësisht apo pjesërisht, përbëhen nga transmetimi dhe drejtimi i sinjalit në rrjetet e telekomunikimit, në përputhje me kërkesat e përdoruesve të fundit dhe kërkesat e procesit të telekomunikimit, me përjashtim të transmetimit radiofonik dhe atij televiziv. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni janë të zbatueshme për rregulloret teknike të miratuara nën rrethana urgjente, dhe organi kompetent detyrohet të japë arsyet për urgjencën në komunikimin e referuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> | <p>2.2 Television broadcasting services; 2.3. Telecommunication services; 2.4. Financial services, specified in the Annex 3 of this Regulation.</p> <p>3. Television broadcasting services referred to in Paragraph 2, subparagraph 2.2 of this Article, include the broadcasting of television programmes intended for the public, including the exchange of TV programmes between broadcasters for the purpose of public transmission, except for providing information upon individual request, such as telecopying, electronic databases and other similar services.</p> <p>4. Telecommunication services referred to in Paragraph 2, subparagraph 3.3 of this Article are services which, entirely or partially, consist of broadcast and directing of signal through telecommunication networks, in accordance with end users' requirements and telecommunication process requirements, with the exception of radio and television broadcast. Provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are applicable to technical regulations adopted under urgent circumstances, and the competent body is obliged to give reasons for the urgency in the communication referred to in paragraph 1 of this Article.</p> | <p>2.2. televizijsko emitovanje; 2.3. telekomunikacione usluge; 2.4. finansijske usluge navedene u listi primera iz Priloga 3 ove uredbe.</p> <p>3. Televizijsko emitovanje iz stava 2. tačka 2.2 ovog člana je emitovanje sadržaja televizijskog programa namenjenog javnosti, uključujući razmenu televizijskih programskih sadržaja između pružaoca usluga emitovanja koji su namenjeni javnosti, osim pružanja informacija na pojedinačan zahtev, kao što su telekopiranje, elektronske banke podataka i druge slične usluge.</p> <p>4. Telekomunikacione usluge iz stava 2. tačka 2.3. ovog člana su usluge koje se, u potpunosti ili delimično, sastoje od prenosa i usmeravanja signala kroz telekomunikacione mreže, u skladu sa zahtevima korisnika i telekomunikacionog procesa, osim radijskog i televizijskog emitovanja. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana primenjuju se tehnički propisi donešeni u hitnim slučajevima, a nadležni organ je dužan da razloge za hitnost komunikacije iz stava 1. ovog član.</p> |
|--|---|--|



| Neni 3 Përkufizimet | Article 3 Definitions | Član 3 Definicije |
|---|--|---|
| <p>1. Termat që përdorën në këtë Rregullore kanë kuptimet si në vijim:</p> <p>1.1. Rregullore teknike specifikime teknike dhe kërkesa tjera ose rregulla për shërbimet, përfshirë dispozitat përkatëse administrative zbatimi i të cilave është i detyrueshëm, <i>de jure</i> (ligjërisht) ose <i>de facto</i> (në realitet), në rastin e vendosjes në treg, sigurimit të shërbimeve, me përjashtim të atyre që pengojnë prodhimin, importin, vendosjen në treg apo përdorimin e një produkti, ofrimin e shërbimeve apo ngritjen e një ofruesi shërbimi dhe rregulloreve të përcaktuara në nenin 15 të kësaj Rregulloreje. Rregulloret teknike <i>de facto</i> përfshijnë:</p> <p>1.1.1. ligje, rregullore ose dispozita administrative që u referohen ose specifikimeve teknike, kërkesave apo rregullave të tjera për shërbimet, kodeve profesionale ose kodeve të praktikave të mira, të cilët u referohen më tutje specifikimeve teknike, kërkesave apo rregullave të tjera në shërbime, pajtueshmërisë me</p> | <p>1. Terms used in this Regulation shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Technical regulation shall mean a regulation containing technical specifications and other requirements or rules on services, including the relevant administrative provisions whose observance is mandatory, <i>de jure</i> (legally) or <i>de facto</i> (actually), in the case of placement on the market, provision of services, except for those prohibiting the manufacture, import, placement on the market or use of a product, provision of services or the establishment of a service provider, and regulations provided for in Article 15 of this Regulation. <i>De facto</i> technical regulations include:</p> <p>1.1.1. Laws, regulations or administrative provisions that refer either to technical specifications, other requirements or rules on services, or to professional codes or codes of good practice which further refer to technical specifications, other requirements or rules on services, compliance with such technical specifications, other requirements or rules on services</p> | <p>1. Pojedini izrazi upotrebljeni u ovom odeljku imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Tehnički propis je propis koji sadrži tehničke specifikacije i ostale zahteve za proizvode ili pravila za usluge, uključujući odgovarajuće upravne akte koji se obavezno moraju poštovati, <i>de jure</i> (pravno) ili <i>de facto</i> (faktički), prilikom trgovine, pružanja usluga, isključujući one kojima se zabranjuje proizvodnja, uvoz, trgovina ili upotreba proizvoda, ili ili osnivanje pružaoca usluga i propisa iz člana 15. ove uredbe. <i>De facto</i> tehnički propisi uključuju:</p> <p>1.1.1 zakone, druge propise ili upravne akte, koji se pozivaju bilo na tehničke specifikacije ili druge zahteve ili na pravila za usluge, bilo na pravila struke ili pravila dobre prakse, koji se dalje pozivaju na tehničke specifikacije ili na druge zahteve ili pravila za usluge, a usklađenost sa tim tehničkim specifikacijama ili drugim zahtevima</p> |



| | | |
|--|--|--|
| <p>specifikime teknike, kërkesave të tjera apo rregullave për shërbimet të cilat ofrojnë prezumim të konformitetit me detyrimet e përcaktuara nga ligjet e lartpërmendura, rregulloret e tjera ose dispozitat administrative;</p> <p>1.1.2. marrëveshje vullnetare në të cilat shteti është palë kontraktuese dhe të cilat sigurojnë në interes të publikut pajtueshmërinë me specifikimet teknike, kërkesat tjera apo rregullat për shërbimet, duke përjashtuar specifikimet e tenderëve të prokurimit publik;</p> <p>1.3. specifikime teknike, kërkesa tjera ose rregulla për shërbime të cilat kanë të bëjnë me masat fiskale apo financiare dhe që ndikojnë në përdorimin e produkteve apo shërbimeve duke nxitur pajtueshmërinë me specifikime teknike ose kërkesa të tjera apo rregulla për shërbime, duke përjashtuar specifikimet teknike apo kërkesat tjera, të cilat kanë të bëjnë me sistemet e sigurisë kombëtare dhe sociale.</p> <p>1.2.Draft rregullore teknike” teksti hartuar të një specifikimi teknik për miratim si rregullore teknike, në një fazë</p> | <p>confers a presumption of conformity with the obligations imposed by the aforementioned acts, other regulations or administrative provisions;</p> <p>1.1.2. voluntary agreements to which the state is a contracting party and which provide, in the public interest, compliance with technical specifications, other requirements or rules on services, excluding public procurement tender specifications;</p> <p>1.1.3. technical specifications, other requirements or rules on services that are linked to fiscal or financial measures affecting the consumption of products or services by encouraging compliance with such technical specifications or other requirements or rules on services, excluding technical specifications or other requirements or rules on services which are linked to national and social security systems.</p> <p>1.2.Draft technical regulation” shall mean the text formulated with the aim of adopting as technical regulation, in a preparatory stage whereby amendments</p> | <p>ili pravilima za usluge stvara pretpostavku o usaglašenosti s obavezama koje proizilaze iz navedenih zakona, drugih propisa ili upravnih akata;</p> <p>1.1.2. dobrovoljne sporazume, kojima je državni organ ugovorna strana, a koji u opštem interesu obezbeđuju usklađenost sa tehničkim specifikacijama ili drugim zahtevima ili sa pravilima za usluge, izuzev specifikacije za konkurs javne nabavke;</p> <p>1.1.3. tehničke specifikacije ili druge zahteve ili pravila za usluge koji su povezani s fiskalnim ili finansijskim merama koje utiču na upotrebu proizvoda ili korišćenje usluga putem podsticanja na usklađivanje s tim tehničkim specifikacijama ili drugim zahtevima ili pravilima o uslugama, osim tehničkih specifikacija ili drugih zahteva ili pravila za usluge koji su povezani s nacionalnim sistemom socijalnog osiguranja.</p> <p>1.2.Nacrt tehnički propisa tekst pripremljen jednoga tehničke specifikacije u cilju donošenja tehničkog propisa, u fazi u kojoj su još uvek</p> |
|--|--|--|



përgatitore gjatë së cilës në tekst mund të bëhen ende plotësime;

1.3. specifikim teknik” specifikimi që gjendet në një dokument i cili përcakton karakteristikat e kërkuara për një produkt, si: niveli i cilësisë, performancës, sigurisë, dimensioneve, përfshirë kërkesat e zbatueshme për produktin në lidhje me emrin nën të cilin produkti shitet, terminologjinë, simbolet, testimin dhe metodat e testimit, paketimin, shënjimin apo etiketimin dhe procedurat e vlerësimit të konformitetit. Specifikimi teknik përfshin metodat e prodhimit dhe proceset e përdorura edhe për produktet bujqësore, produkteve të destinuara për konsum nga njerëzit ose kafshët dhe produkteve medicinale si dhe metodat e prodhimit dhe proceset që lidhen me produktet e tjera kur këto ndikojnë në karakteristikat e tyre;

1.4. Kërkesë tjetër” kërkesat tjera, përveç specifikimeve teknike, të cilat janë të detyrueshme për një produkt me qëllim të mbrojtjes në veçanti të konsumatorëve ose mjedisit dhe të cilat ndikojnë në ciklin e jetës së tij, pasi që produkti është vendosur në treg, si: kushtet e përdorimit, riciklimi, ripërdorimi apo asgjësimi, ku

to the text may still be made;

1.3. Technical specification” - specification contained in a document which lays down the characteristics required of a product, such as levels of quality, performance, safety or dimensions, including the requirements applicable to the product with regard to the name under which the product is sold, terminology, symbols, testing and testing methods, packaging, marking or labeling, and conformity assessment procedures. Technical specification shall also include production methods and processes used in respect of agricultural products, products intended for human or animal consumption, and medicinal products, as well as production methods and processes relating to other products when these have an impact on their characteristics;

1.4. “Other requirement” shall mean a requirement other than technical specification which is imposed on a product for the purpose of protecting, in particular, consumers or the environment and which affects its life cycle after it has been placed on the market, such as conditions for use, recycling, reuse or

moгуće izmene i dopune tog teksta;

1.3. "Tehnička specifikacija" je dokument čiji je sadržaj specifikacija kojom se utvrđuju potrebne karakteristike proizvoda kao što su nivo kvaliteta, funkcionalnost, bezbednost ili dimenzije, uključujući zahteve koji se odnose na proizvod u vezi sa imenom pod kojim se proizvod prodaje, terminologijom, simbolima, ispitivanjem i metodama ispitivanja, pakovanjem, označavanjem ili obeležavanjem i postupcima ocenjivanja usaglašenosti. Tehnička specifikacija obuhvata i proizvodne metode i procese koji se koriste za poljoprivredne proizvode, proizvode namenjene za ljudsku i životinjsku ishranu i medicinske proizvode, kao i proizvodne metode i procese koji se odnose na druge proizvode kad oni utiču na karakteristike proizvoda;

1.4. Ostali zahtevi“ su zahtevi, koji nisu tehničke specifikacije, koje proizvod mora ispuniti u cilju zaštite, posebno potrošača ili životne sredine, i koji utiču na životni vek proizvoda nakon njegovog stavljanja na tržište, a odnose se na uslove za upotrebu, recikliranje, ponovnu upotrebu ili odlaganje koji mogu značajno uticati na sastav ili



| | | |
|---|---|---|
| <p>kushtet e tilla mund të rrezikojnë ndjeshëm përbërjen ose natyrën e produktit apo tregtimin e tij;</p> <p>1.5.Shërbim- çdo shërbim të informimit të shoqërisë, d.m.th. çdo shërbim që ofrohet me pagesë, në distancë, me mjete elektronike dhe me kërkesën individuale të marrësit të shërbimit. Termi “Shërbim”, i përcaktuar në këtë paragraf nënkupton:</p> <p>1.5.1“Në distancë” do të thotë që shërbimi sigurohet pa praninë fizike në të njëjtën kohë të palëve;</p> <p>1.5.2 Me mjete elektronike do të thotë që shërbimi fillimisht është dërguar dhe pranohet në adresën e tij nëpërmjet pajisjeve elektronike (duke përfshirë kompresimin digjital) dhe ruajtjen e të dhënave të cilat fillimisht transmetohen, barten dhe pranohen në tërësi përmes rrjetit, me radio ose me mjete optike apo mjete tjera elektromagnetike;</p> <p>1.5.3. “Me kërkesën individuale të marrësit të shërbimeve” do të thotë që</p> | <p>disposal, where such conditions may significantly influence the composition or nature of the product or its trade;</p> <p>1.5. Service- shall mean any Information Society service, i.e. any service regularly provided for reimbursement, at a distance, by electronic means and at the individual request of a recipient of services. The term Services as stipulated in this paragraph shall have the following meanings:</p> <p>1.5.1. “At a distance”: shall mean that the service is provided without the parties being physically present at the same time;</p> <p>1.5.2. By electronic means: shall mean that the service is sent initially and received at its destination by means of electronic equipment (including digital compression) and data storage, and initially transmitted, conveyed or received by wire, radio or by optical or other electromagnetic means;</p> <p>1.5.3. “At the individual request of a recipient of services”: shall mean that</p> | <p>prirodu proizvoda ili trgovinu tim proizvodom;</p> <p>1.5.Usluga- je svaka usluga informacionog društva, odnosno svaka usluga koja se uobičajeno pruža uz naknadu, na daljinu, elektronskim sredstvima i na pojedinačan zahtev primaoca usluga. Izraz „Usluga“ upotrebljen u ovom stavu ima sledeće značenje:</p> <p>1.5.1.Na daljinu“ znači da se usluga pruža bez istovremenog fizičkog prisustva obe strane;</p> <p>1.5.2.Elektronskim sredstvima“ znači da se usluga inicijalno šalje i prima na svome odredištu pomoću elektronske opreme za obradu (uključujući digitalnu kompresiju) i čuvanje podataka, i da se u celini predaje, prenosi i prima telegrafski, putem radija, optičkim sredstvima ili drugim elektromagnetnim sredstvima;</p> <p>1.5.3. „Na pojedinačan zahtev primaoca usluga“ znači pružanje</p> |
|---|---|---|



| | | |
|---|---|--|
| <p>shërbimi sigurohet nëpërmjet transmetimit të të dhënave me kërkesë individuale. Në Aneksin 2 të kësaj Rregulloreje është e përcaktuar një listë shërbimesh që përjashtohen nga ky paragraf.</p> <p>1.6.Rregulli për shërbimet një kërkesë e përgjithshme në lidhje me marrjen dhe ushtrimin e aktiviteteve të shërbimeve sipas paragrafit 5 të këtij neni, në veçanti, nënkupton dispozitat që kanë të bëjnë me ofruesit e shërbimeve, shërbimet dhe marrësit e shërbimeve. Në funksion të këtij përkufizimi:</p> <p>1.6.1 rregulli do të zbatohet për shërbimet e informimit të shoqërisë kur, duke u bazuar në deklaratën e saj të arsyetuar dhe pjesën e saj operative, qëllimi specifik dhe objekti i të gjitha apo një pjese të dispozitave individuale është të rregullojë shërbimet e tilla në mënyrë të qartë dhe të caktuar;</p> <p>1.6.2. rregulli nuk do të zbatohet për shërbimet e informimit të shoqërisë nëse ndikon në shërbime të tilla në mënyrë jo të drejtpërdrejtë apo të rastësishme;</p> | <p>the service is provided through the transmission of data upon individual request. A list of services not covered by this definition is given in Annex 2 of this Regulation.</p> <p>1.6. Rule on services shall mean a general requirement regarding commencement and pursuit of services within the meaning of paragraph 5 of this Article, and in particular provisions on service providers, services and recipients of services. For the purposes of this definition, the rule:</p> <p>1.6.1. applies to Information Society services where, with regard to its statement of reasons and its operative part, the specific aim and object of all or some of its individual provisions is to regulate such services in an explicit and targeted manner,</p> <p>1.6.2. does not apply to Information Society services if the Society affects such services only indirectly or accidentally;</p> | <p>usluge kroz predaju podataka preko prenosa podataka pojedinačnim zahtevom. Lista primera usluga koje nisu obuhvaćene ovom stavom navodi se u Prilogu 2.</p> <p>1.6.Pravilo za usluge je opšti zahtev koji se odnosi na započinjanje i obavljanje uslužnih delatnosti u smislu značenja iz tačke 5 ovog člana, a naročito na odredbe koje se odnose na pružaoca usluga, na usluge i na primaoca usluga. U funkciji ovoj definiciji:</p> <p>1.6.1. Pravilo se odnosi na usluge informacionog društva kad je, uzimajući u obzir njegov smisao i njegovo sprovođenje, cilj i predmet svih ili nekih njegovih pojedinačnih odredaba da izričito i ciljano uredi takve usluge,</p> <p>1.6.2. Pravilo se ne odnosi na sluge informacionog društva, ako ono na te usluge utiče samo posredno ili slučajno;</p> |
|---|---|--|



| | | |
|---|--|---|
| <p>1.7.“Standard” një specifikim teknik i miratuar nga një organ standardizimi, për përdorim të përsëritur apo të vazhdueshëm, zbatimi i të cilit nuk është i detyrueshëm dhe mund të jetë:</p> <p>1.7.1. Standard ndërkombëtar: standard i miratuar nga një Organ Ndërkombëtar i Standardeve dhe i vënë në dispozicion të publikut;</p> <p>1.7.2. Standard evropian: standard i miratuar nga një Organ Evropian i Standardeve dhe i vënë në dispozicion të publikut;</p> <p>1.7.3. Standard kombëtar: standard i miratuar nga një organ kombëtar i standardeve dhe i vënë në dispozicion të publiku</p> <p>1.8. “Program i punës së standardizimit” një program pune tënjë organi të njohur të standardizimit, i cili përmban elementet e veprimtarisë së standardizimit për një periudhë të caktuar kohore;</p> | <p>1.7.Standard” shall mean a technical specification which is approved by a recognized standardization body for repeated or continuous application and with which compliance is not compulsory, and may be:</p> <p>1.7.1. International standard: standard adopted by an International Standards Body and made available to the public;</p> <p>1.7.2. European standard: standard adopted by a European Standards Body and made available to the public,;</p> <p>1.7.3. National standard: Standard adopted by a national standards body and made available to the public.</p> <p>1.8. Standardization programme” shall mean a work programme of a recognized standardization body which contains elements of standardization activity during the certain period of time;</p> | <p>1.7.Standard je tehnička specifikacija koju je odobrilo priznato telo za standardizaciju, namenjena za višekratnu i trajnu primenu i sa kojom usaglašenost nije obavezna, a može biti:</p> <p>1.7.1. Međunarodni standard: standard koji je donela Međunarodna Organizacija za Standardizaciju i koji je dostupan javnosti;</p> <p>1.7.2. Evropski standard standard koji je donela Evropska Organizacija za Standardizaciju i koji je dostupan javnosti;</p> <p>1.7.3. Nacionalni standard: standard koji je donelo nacionalno telo za standardizaciju i koji je dostupan javnosti.</p> <p>1.8.Plan donošenja standarda je onaj deo programa rada priznatog tela za standardizaciju koji sadrži koji sadrži elemente standardizaciju aktivnosti za određeni vremenski period;</p> |
|---|--|---|



| | | |
|--|--|---|
| <p>1.9.Draft Standard” dokument që përmban tekstin e specifikimeve teknike të cilat kanë të bëjnë me një subjekt të caktuar, i cili është duke u shqyrtuar për miratim në përputhje me procedurën kombëtare të standardizimit, pasi që ai dokument qëndron pas punës përgatitore dhe vendoset në diskutim publik për komente apo shqyrtime;</p> <p>1.1.0. “Trupat kombëtare të standardeve” trupa që mund të bëhen anëtare të Organizatave Evropiane të Standardeve si:</p> <p>1.10.1.Komiteti Evropian për Standardizim(CEN);</p> <p>1.10.2.Komiteti Evropian për Standardizimin Elektroteknik (CENELEC);</p> <p>1.10.3.Instituti Evropian i Standardeve të Telekomunikimit (ETSI);</p> <p>1.11.Trupë kombëtaree standardeve” trupi i përcaktuar në Aneksin 1 të kësaj Rregulloreje;</p> | <p>1.9.Draft standard” shall mean a document containing the text of technical specifications concerning a given subject which is being considered for adoption in accordance with the national standardization procedure, as that document stands after preparatory work and as circulated for public comment or review;</p> <p>1.10.National Standards Bodies” are organizations which can become members of European Standards Organizations such as:</p> <p>1.10.1. European Committee for Standardization (CEN);</p> <p>1.10.2. European Committee for Electrotechnical Standardization (CENELEC);</p> <p>1.10.3. European Telecommunications Standards Agency (ETSI);</p> <p>1.11.National standards body” is a body stated in Annex 1 of this Regulation;</p> | <p>1.9.Nacrt standarda“ je dokument koji sadrži tekst tehničkih specifikacija u vezi sa određenim predmetom rada koji se razmatra za donošenje u skladu sa nacionalnim postupkom za donošenje standarda, u obliku koji je dobio nakon pripremnog rada, odnosno u kojem je dostavljen na javnu raspravu ili razmatranje;</p> <p>1.10. Nacionalna tela zastandardizaciju“ se tela koji se mogu učlaniti pri Evropske Organizacije za Standardizaciju koje su:</p> <p>1.10.1. Evropski Komitet za Standardizaciju (CEN);</p> <p>1.10.2. Evropski Komitet za Standardizaciju u oblasti elektrotehnike (CENELEC);</p> <p>1.10.3.Evropski institut za standarde iz oblasti telekomunikacija (ETSI);</p> <p>1.11.Nacionalno telo za standardizaciju“ je telo navedeno u Prilogu 1 ove uredbe;</p> |
|--|--|---|



| | | |
|--|--|--|
| <p>1.12 Organi kompetent - e cila është përgjegjëse për hartimin e rregullores teknike;</p> <p>1.13. Agjencia -Agjencia Kosovare e Standardizimit;</p> <p>1.14. Komisioni - Komisioni Evropian;</p> <p>1.15. Komuniteti –Komuniteti Evropian.</p> <p style="text-align: center;">II NOTIFIKIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Komunikimi i Ministrisë së linjës për draft-rregulloren teknike</p> <p>1. Organi kompetent përgjegjëse për hartimin e rregullores teknike (referuar më tej si: organi kompetent) në momentin kur kanë përfunduar procedurat e diskutimit në Ministrinë e linjës, ia komunikon draft rregulloren teknike për notifikim Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë (referuar më tej si: Ministria), duke e shoqëruar</p> | <p>1.12. Competent body” - competent Ministry responsible for drafting technical regulation;</p> <p>1.13. Agency” – Kosovo Standardization Agency;</p> <p>1.14. Commission”-European Commission;</p> <p>1.15. Community”-European Community.</p> <p style="text-align: center;">II NOTIFICATION</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Communication of the Ministry on draft technical regulation</p> <p>1. The competent body responsible for drafting technical regulations (hereinafter referred to as: competent body) shall communicate the draft technical regulation to the Ministry of Trade and Industry (hereinafter referred to as: Ministry) at the moment when the regulation is ready to be sent for review to competent bodies, accompanied by a communication containing in particular:</p> | <p>1.12. Nadležno telo” - nadležno ministarstvo koje je odgovorno za izradu tehničkih propisa;</p> <p>1.13. Agencija” – Kosovska Agencija za Standardizaciju;</p> <p>1.14. “Komisija” – Evropska Komisija;</p> <p>1.15. “Zajednica” – Evropska Zajednica.</p> <p style="text-align: center;">II PRIJAVLJIVANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Obaveštavanje Ministarstva o tehničkom propisu u pripremi</p> <p>1. Nadležno telo nadležna za pripremu tehničkih propisa (u daljem tekstu: nadležni organ) po završetku procedure razmatranja u određenu Ministarstvu, komunicira nacrt tehničkog propisa za obaveštenje Ministarstvu Trgovine i Industrije (u daljem tekstu: Ministarstvo) tehnički propis u pripremi, zajedno sa obaveštenjem koje sadrži naročito:</p> |
|--|--|--|



| | | |
|--|---|---|
| <p>me një përshkrim që përmban në veçanti:</p> <p>1.1.Të dhënat për organin kompetent (numrin e telefonit dhe faksit, e-mail-in dhe detajet e kontaktit të personit përgjegjës për hartimin e rregullores);</p> <p>1.2.Titullin e draft rregullores teknike;</p> <p>1.3.Bazën ligjore për miratimin e draft rregullores teknike;</p> <p>1.4.Llojin ose emrin e produktit dhe të dhëna të tjera për identifikimin në detaje të produktit që mbulohet nga draft rregullorja teknike;</p> <p>1.5.Arsyetimin për miratimin e rregullores teknike;</p> <p>1.6.Të dhënat për standardet apo specifikimet teknike të cilave u referohet draft rregullorja, ose që përbëjnë bazën për hartimin e saj;</p> <p>1.7.Përmbledhje të shkurtër të draft rregullores teknike;</p> <p>1.8.Datën e planifikuar për miratimin dhe zbatimin të rregullores teknike;</p> | <p>1.1. Data on competent body (telephone and fax number, e-mail and contact details of responsible person for drafting regulations);</p> <p>1.2. Title of draft technical regulation;</p> <p>1.3. Legal ground for adopting the draft technical regulation;</p> <p>1.4. Type or name of product and other data for detailed identification of product being regulated by the draft technical regulation;</p> <p>1.5. Reasons for adopting the technical regulation;</p> <p>1.6. Data on standards or technical specifications that the draft technical regulation refers to, or that shall constitute the basis for its drafting;</p> <p>1.7. Short summary of draft technical regulation;</p> <p>1.8. Anticipated date of adopting and enforcement of technical regulation;</p> | <p>1.1 Podatke o nadležnom organu (broj telefona i faksa, elektronsku adresu i podatke o osobi određenoj za pripremanje uredbe);</p> <p>1.2 Naziv nacрта tehničkog propisa;</p> <p>1.3 Pravni osnov za donošenje nacрта tehničkog propisa;</p> <p>1.4 Vrstu, odnosno naziv proizvoda i druge podatke radi bliže identifikacije proizvoda na koje se nacrt tehničkog propisa odnosi;</p> <p>1.5.Razloge za donošenje tehničkog propisa;</p> <p>1.6.Podatke o standardima ili tehničkim specifikacijama na koje se nacrt tehničkog propisa poziva, odnosno koji se koriste kao osnova za njegovu izradu;</p> <p>1.7.Kratak sadržaj tehničkog propisa u pripremi;</p> <p>1.8.Očekivan datum donošenja tehničkog propisa i njegovo primenjanje;</p> |
|--|---|---|



| | | |
|--|---|--|
| <p>1.9. Titullin e rregullores/aktit që draft rregullorja propozon të shfuqizoi;</p> <p>1.10. Të dhënat për standardet të cilave u referohet draft rregullorja teknike;</p> <p>1.11. Vlerësimin nëse draft rregullorja do të notifikohet në përputhje me ndonjë marrëveshje ndërkombëtare specifike të nënshkruar nga Republika e Kosovës;</p> <p>1.12. Informacionin nëse teksti i draft rregullores teknike është në dispozicion në ndonjë gjuhë të huaj;</p> <p>2. Organi kompetent i komunikon të dhënat e referuara në paragrafin 1 të këtij neni në formë elektronike.</p> <p>3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni janë të zbatueshme për rregulloret teknike të miratuara nën rrethana urgjente dhe organi kompetent detyrohet të japë arsyet për urgjencën në komunikimin e referuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> | <p>1.9. Title of regulation which the draft regulation proposes to cease to apply;</p> <p>1.10. Data on standards that the draft technical regulation refers to;</p> <p>1.11. Evaluation of whether the draft technical regulation shall be notified in accordance with any specific international agreement signed by the Republic of Kosova;</p> <p>1.12. Information on whether the text of the technical regulation is available in any foreign language.</p> <p>2. The competent body communicates data referred to in paragraph 1 of this Article in electronic form.</p> <p>3. Provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are applicable to technical regulations adopted under urgent circumstances, and the competent body is obliged to give reasons for the urgency in the communication referred to in paragraph 1 of this Article.</p> | <p>1.9. Naziv propisa/akta koji su propisom u pripremi predviđeni za stavljanje van snage;</p> <p>1.10. Podatke o standardima na koje se poziva nacrt tehničkog propisa;</p> <p>1.11. Procenu da li nacrt tehničkog propisa treba prijaviti u skladu sa određenim međunarodnim sporazumom čiji je potpisnik Republika Kosova;</p> <p>1.12. Informaciju da li je tekst nacrta tehničkog propisa dostupan i na nekom od stranih jezika.</p> <p>2. Nadležni organ dostavlja podatke iz stava 1. ovog člana i u elektronskom obliku preko internet portala Ministarstva</p> <p>3. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana primenjuju se i na tehnički propis donet u hitnom slučaju, a nadležni organ dužan je da u obaveštenju iz stava 1. ovog člana navede i razloge hitnosti.</p> |
|--|---|--|



| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>1. Të dhënat që përbëjnë komunikimin e referuar në nenin 4 të kësaj Rregulloreje futen në regjistrin e draft rregulloreve teknike nga Ministria, në përputhje me aktin që përcakton përmbajtjen dhe mënyrën e ruajtjes së regjistrave që u përkasin rregulloreve teknike.</p> <p>2. Ministria, pasi rishikon draft rregulloren teknike dhe komunikimin e referuar në nenin 3 të kësaj Rregulloreje, në bashkëpunim me organin kompetent merr vendim përnotifikimin e saj në përputhje me dispozitat e kësaj Rregulloreje.</p> | <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>1. Data contained in the communication referred to in Article 4 of this Regulation shall be entered in the register of draft technical regulations by the Ministry, in accordance with the regulation prescribing the content and manner of keeping the registers pertaining to technical regulations.</p> <p>2. The Ministry shall review the draft technical regulation and the communication referred to in Article 3 of this Regulation and in cooperation with the competent body makes decision on necessity for its notification in accordance with the provisions of this Regulation.</p> | <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>1. Ministarstvo unosi podatke iz obaveštenja iz člana 4 ove uredbe u registar tehničkih propisa u pripremi, u skladu sa propisom kojim se propisuje sadržina i način vođenja registara koji se odnose na tehničke propise.</p> <p>2. Ministarstvo razmatra tehnički propis u pripremi i obaveštenje iz člana 3. ove uredbe i u saradnji sa nadležnim organom odlučuje o potrebi njegovog prijavljivanja u skladu sa odredbama ove uredbe.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>Organi kompetent do të komunikojë sërish draft rregulloren teknike për Ministrinë në qoftë se teksti i komunikuar më parë ka ndryshuar ndjeshëm në fushën e zbatimit, shkurtohen afatet e parashikuara në fillim ose në lidhje me specifikimet kufizuese shtesë apo kërkesat.</p> | <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>The competent body shall again communicate the draft technical regulation to the Ministry if the previously communicated text has been significantly altered the scope of application; shortened the deadlines originally envisaged, or concerning additional or more restrictive specifications or requirements.</p> | <p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>Nadležni organ ponovo dostavlja Ministarstvu nacrt tehničkog propisa, ukoliko je prethodno dostavljeni tekst značajno izmenjen u pogledu područja primene, skraćivanja prethodno predviđenih rokova ili u pogledu dodatnih ili pooštrenih specifikacija ili zahteva.</p> |



| Neni 7 | Article 7 | Član 7 |
|--|---|---|
| <p>Organi kompetent, menjëherë i komunikon Ministrisë tekstin e publikuar të rregullores teknike dhe përfshin komunikimin e referuar në nenin 4 paragrafi 3 të kësaj Rregulloreje, nëse rregullorja është miratuar në rrethana urgjente.</p> | <p>The competent body shall, without postponing, communicate to the Ministry the published text of the technical regulation, and shall involve the communication referred to in Article 4 paragraph 3 of this Regulation, if the regulation was adopted under urgent circumstances.</p> | <p>Nadležni organ, bez odlaganja, dostavlja Ministarstvu tekst objavljenog tehničkog propisa, a ukoliko je propis donet u hitnom slučaju i obaveštenje iz člana 4. stav 3. ove uredbe.</p> |
| <p style="text-align: center;">Kapitulli II</p> <p style="text-align: center;">Notifikimi sipas dispozitave të marrëveshjeve ndërkombëtare mbi barrierat teknike në tregti</p> | <p style="text-align: center;">Chapter II</p> <p style="text-align: center;">Notification under provisions of international agreements on technical barriers to trade</p> | <p style="text-align: center;">Poglavlje II</p> <p style="text-align: center;">Prijavljivanje prema odredbama međunarodnih sporazuma o tehničkim preprekama u trgovini</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p style="text-align: center;">Rregulloret teknike dhe procedurat e vlerësimit të Konformitetit</p> | <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">Technical regulations and conformity assessment procedures</p> | <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p style="text-align: center;">Tehnički propisi i postupci ocenjivanja usaglašenosti</p> |
| <p>1. Ministria, në përputhje me dispozitat e marrëveshjes ndërkombëtare, informon organin ndërkombëtar kompetent për draft rregulloren teknike, mbi bazën e komunikimit të marrë sipas nenit 4 të kësaj Rregulloreje, nëpërmjet komunikimit të dhënave të përcaktuara me dispozitat e marrëveshjeve.</p> <p>2. Nëse është e përcaktuar në marrëveshjen ndërkombëtare, Ministria, me kërkesë të nënshkruesve të marrëveshjes ndërkombëtare, i komunikon tekstin ose përmbledhjen e draft</p> | <p>1. The Ministry shall, in accordance with provisions of the international agreement, notify the competent international body of the draft technical regulation, on the basis of the received communication referred to in Article 4 of this Regulation, by submission of data as stipulated by provisions of these agreements.</p> <p>2. If stipulated in the international agreement, the Ministry shall, at the request of signatories of the international agreement, communicate</p> | <p>1. Ministarstvo, u skladu sa odredbama međunarodnog sporazuma, prijavljuje nadležnom međunarodnom telu tehnički propis u pripremi tako što, na osnovu primljenog obaveštenja iz člana 4. ove uredbe dostavlja podatke zahtevane odredbama tih sporazuma.</p> <p>2. Ako je predviđeno međunarodnim sporazumom, Ministarstvo na zahtev potpisnika međunarodnog sporazuma</p> |



| | | |
|---|---|---|
| <p>rregullores teknike dhe aty ku është e mundur, tregon pjesët e draft rregullores teknike që shmangen në mënyrë të konsiderueshme nga standardet përkatëse.</p> <p>3. Nëse marrëveshja ndërkombëtare përcakton detyrimet e komunikimit të draft rregullores teknike në një gjuhë të huaj, Ministria i komunikon tekstin e draft rregullores teknike në gjuhën angleze.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>1. Ministria i komunikon organit kompetent fillimin e procedurës së notifikimit dhe e informon për afatin e përcaktuar për dorëzimin e komenteve në përputhje me marrëveshjen ndërkombëtare përkatëse, i cili mund të zgjatet me kërkesë të nënshkruesve të asaj marrëveshje.</p> <p>2. Organi kompetent duhet të përfundoj procedurat e miratimit të draft rregullores teknike brenda afatit, sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> | <p>the text or summary of the draft technical regulation and, where possible, indicate parts of the draft technical regulation which significantly deviate from corresponding international standards.</p> <p>3. If the international agreement stipulates obligations of communicating the draft technical regulation in a foreign language, the competent body of the Ministry shall communicate the text of the draft technical regulation in English language.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. The Ministry shall give communication to the competent body that the notification procedure has been initiated and shall inform the body of the prescribed deadline for submission of comments in accordance with the relevant international agreement, which may be extended at the request of signatories of that agreement.</p> <p>2. The competent body shall delay adopting of draft technical regulation within the deadline referred to in Paragraph 1 of this Article.</p> | <p>dostavlja tekst, odnosno sažeti prikaz tehničkog propisa u pripremi i kada je moguće ukazuje na delove tehničkog propisa koji u značajnoj meri odstupaju od odgovarajućih standarda.</p> <p>3. Ako je u skladu sa međunarodnim sporazumom propisana obaveza dostavljanja tehničkog propisa u pripremi i na stranom jeziku, nadležni organ Ministarstvu dostavlja tekst nacрта tehničkog propisa na engleskom jeziku.</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>1. Ministarstvo obaveštava nadležni organ da je postupak prijavljivanja pokrenut i obaveštava ga o roku za dostavljanje primedaba u skladu sa odgovarajućim međunarodnim sporazumom, koji se može produžiti na zahtev potpisnika tog sporazuma.</p> <p>2. Nadležni organ odlaže usvajanje nacрта tehničkog propisa do isteka roka iz stava 1. ovog člana.</p> |
|---|---|---|



| Neni 10 | Article 10 | Član 10 |
|---|---|--|
| <p>1. Ministria i komunikon komentet përdraft rregulloren teknike organit kompetent si dhe kërkesat për informacion shtesë, të marra me shkrim nga nënshkruesit e marrëveshjes ndërkombëtare.</p> <p>2. Organi kompetent sa më parë të jetë e mundur i komunikon Ministrisë informacionin shtesë dhe harton përmbajtjen e përgjigjeve ndaj komenteve si në gjuhën angleze ashtu edhe në gjuhën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Përgjigja ndaj komenteve të cilat i janë komunikuar nënshkruesit të marrëveshjes ndërkombëtare përmban një deklaratë në të cilën përcaktohet nëse komentet do të pranohen plotësisht apo pjesërisht, dhe përgjigja përmban arsyetimin për pranimin apo refuzimin e pjesëshëm të tyre.</p> <p>4. Ministria në bashkëpunim me organin kompetent, udhëheq bisedimet me nënshkruesin e marrëveshjes ndërkombëtare, dispozitat e të cilit nuk janë pranuar.</p> | <p>1. The Ministry shall communicate comments on draft technical regulation to the competent body, as well as requests for additional information, received from signatories of the international agreement in writing.</p> <p>2. The competent body shall, in the shortest time possible, communicate the Ministry the additional information and draft contents of reply to comments in English and in official languages of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Reply to comments which have been communicated to the signatory of the international agreement shall contain a declaration stating whether comments shall be accepted fully or partially, and the reply shall contain reasons for partial acceptance or rejection thereof.</p> <p>4. The Ministry, in cooperation with the competent body, shall conduct negotiations with the signatory of the international agreement which provisions have not been accepted.</p> | <p>1. Ministarstvo dostavlja nadležnom organu primedbe na nacrtu tehničkog propisa, kao i zahteve za dodatnim informacijama, koje u pismenom obliku primi od potpisnika međunarodnog sporazuma.</p> <p>2. Nadležni organ, u najkraćem mogućem roku, dostavlja Ministarstvu dodatne informacije i predlog sadržaja odgovora na primedbe, na srpskom i engleskom jeziku.</p> <p>3. Odgovor na primedbe koje Ministarstvo dostavlja potpisniku međunarodnog sporazuma sadrži i izjavu da li će primedbe biti prihvaćene u celini ili delimično, a ako su primedbe delimično prihvaćene ili nisu prihvaćene, odgovor mora da bude obrazložen.</p> <p>4. Ministarstvo u saradnji sa nadležnim organom vodi pregovore sa potpisnikom međunarodnog sporazuma čije primedbe nisu prihvaćene.</p> |



| Neni 11 | Article 11 | Član 11 |
|---|--|---|
| <p>1. Në raste urgjente, kur është në rrezik siguria, jeta dhe shëndeti publik, siguria e mjedisit apo siguria kombëtare, apo kur ky kërcënim është i pashmangshëm, Ministria nuk detyrohet t'i komunikojë draft rregulloren teknike organit ndërkombëtar kompetent në mënyrën e përcaktuar në nenin 8 të kësaj Rregulloreje, por megjithatë detyrohet të zbatoj procedurat në vijim:</p> <p>1.1 . Me miratimin e rregullores teknike dhe marrjen e komunikimit të përcaktuar në nenin 4 të kësaj Rregulloreje, menjëherë i komunikon organit ndërkombëtar kompetent të dhënat që kanë të bëjnë me përmbajtjen e rregullores teknike, objektivin që do të arrihet me miratimin e saj, produktet të cilat i mbulon rregullorja teknike, si dhe arsyet për urgjencën;</p> <p>1.2. I komunikon tekstin e rregullores teknike nënshkruesit të marrëveshjes ndërkombëtare, sipas kërkesës;</p> <p>1.3.U jepnjë afat kohor të arsyeshëm secilit nënshkrues të marrëveshjes ndërkombëtare, për komunikimin e komenteve të shkruara</p> | <p>1. In case of urgency, when safety, life and public health, environment or national security are under threat, or when this threat is imminent, the Ministry shall not be obliged to communicate the draft technical regulation to the competent international body in the manner stipulated in Article 8 of this Regulation, but shall, however, be obliged to act as follows:</p> <p>1.1. Upon adopting the technical regulation and receipt of communication referred to in Article 4 of this Regulation, without postponing, communicate to the competent international body data regarding contents of the technical regulation, objective to be achieved by its adoption, products to which the technical regulation pertains, and reasons for urgency;</p> <p>1.2. communicate the text of the technical regulation to the signatory of the international agreement, upon request;</p> <p>1.3. Allow a reasonable time period, without discrimination, to every signatory of the international</p> | <p>1. U hitnom slučaju, kada je ugrožena, odnosno kada postoji realna opasnost da bude ugrožena bezbednost, život i zdravlje ljudi, životna sredina ili nacionalna bezbednost, Ministarstvo nije dužno da prijavljuje tehnički propis u pripremi nadležnom međunarodnom telu na način predviđen u članu 8. ove uredbe, ali je dužno da:</p> <p>1.1. po donošenju tehničkog propisa i prijemu obaveštenja iz člana 4 ove uredbe, bez odlaganja, dostavi nadležnom međunarodnom telu podatke o sadržini tehničkog propisa, cilju koji se želi postići njegovim donošenjem, proizvodima na koje se tehnički propis odnosi i razlozima hitnosti;</p> <p>1.2. dostavi tekst donetog tehničkog propisa potpisniku međunarodnog sporazuma, na njegov zahtev;</p> <p>1.3. omogućiti svakom potpisniku međunarodnog sporazuma, bez diskriminacije, razuman rok za dostavljanje</p> |



| | | |
|--|--|--|
| <p>dhe shqyrtojë komentet me qëllim të dhënies së një përgjigjeje.</p> <p>2. Dispozitat e referuara në nenet 8 paragrafin 3 dhe nenit 9 të kësaj Rregulloreje janë të zbatueshme edhe në rregulloren teknike të miratuar në rasteurgjente.</p> | <p>agreement, for communication of written comments and to review those comments with the purpose of providing a reply.</p> <p>2. Provision referred to in Article 8, paragraph 3 and 9 of this Regulation shall also be applied to technical regulation adopted in case of urgency.</p> | <p>primedaba u pismenom obliku i razmotri te primedbe radi davanja odgovora.</p> <p>2. Odredbe člana 8. stav 3. i člana 9. ove uredbe primenjuju se i na tehnički propis donet u hitnom slučaju.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 12</p> | <p style="text-align: center;">Article 12</p> | <p style="text-align: center;">Član 12</p> |
| <p>Dispozitat nga neni 4 deri në nenin 11 të kësaj Rregulloreje janë të zbatueshme edhe në rast të ndryshimit dheplotësimit të rregullores teknike, duke përfshirë ndryshimin e produktit me të cilin ka të bëjë rregullorja teknike.</p> | <p>Provisions of Articles 4 to 11 of this Regulation shall also be applied in case of significant amendments to technical regulation, including change of product to which the technical regulation pertains.</p> | <p>Odredbe čl. 4 do 11 ove uredbe primenjuju se i u slučaju izmena i dopuna tehničkih propisa, uključujući promenu proizvoda na koga se odnosi tehnički propis.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 13</p> | <p style="text-align: center;">Article 13</p> | <p style="text-align: center;">Član 13</p> |
| <p>Dispozitat nga neni 4 deri në nenin 12 të kësaj Rregulloreje janë të zbatueshme edhe për notifikimin e procedurave të vlerësimit të konformitetit.</p> | <p>Provisions of Articles 4 to 12 of this Regulation shall also be applied to notification of conformity assessment procedures.</p> | <p>Odredbe člana 4. do člana 12. ovog pravilnika primenjuju se za obaveštenja o proceduri za ucenjivanje usaglašenosti.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 14 Standardet</p> | <p style="text-align: center;">Standards Article 14</p> | <p style="text-align: center;">Član 14 Standardi</p> |
| <p>AgjenciaKosovaree Standardizimit publikon programin për miratimin e standardeve, së</p> | <p>The Kosovo Standardization Agency shall publish a programme for adopting standards</p> | <p>Kosovska Agencija za Standardizaciju izdavače program za usvajanje standarda</p> |



| | | |
|--|--|---|
| <p>paku një herë në çdo gjashtë muaj, njofton organizatat ndërkombëtare për standardizimin, si dhe përmbush të gjitha detyrimet e tjera në përputhje me Kodin e Praktikave të Mira për Përgatitjen, Miratimin dhe Zbatimin e Standardeve i cili është i bashkangjitur në Aneksin 3 e Marrëveshjes së OBT-së për Barrierat Teknike në Tregti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Notifikimi i Rregulloreve teknike sipas rregullave të BE-së</p> <p>1. Dispozitat nga neni 15 deri në nenin 28 të kësaj Rregulloreje nuk zbatohen për draft-rregulloret teknike me të cilat organet kompetente:</p> <p>1.1. Harmonizojnë këto rregullore me aktet detyruese të Komunitetit;</p> <p>1.2. Përmbushin detyrimet në përputhje me marrëveshjet ndërkombëtare të cilat rezultojnë me miratimin e specifikimeve teknike të përbashkëta apo rregullave për shërbime;</p> <p>1.3. Miratojnë masa për të zbatuar masat mbrojtëse të përcaktuara në aktet detyruese të Komunitetit;</p> <p>1.4. Miratojnë masa në përputhje me aktet</p> | <p>at least once every six months, notify international organizations for standardization, and fulfill all other obligations in accordance with the Code of Good Practice for the Preparation, Adoption and Application of Standards, enclosed as Annex 3 to the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Notification of technical Regulations under the EU rules</p> <p>1. The provisions of Articles 15 to 28 of this Regulation shall not apply to draft technical regulations with which the competent bodies:</p> <p>1.1. Harmonize these regulations with binding Community acts;</p> <p>1.2. Fulfill obligations in accordance with international agreements resulting with adoption of the joint technical specifications or services rules;</p> <p>1.3. Adopt measures to implement safeguard clauses provided for in binding Community acts;</p> <p>1.4. Adopt measures in line with the</p> | <p>najmanje jednom u šest meseci, obaveštava međunarodne organizacije za standardizaciju, i ispuni sve druge obaveze u skladu sa Kodeksom Dobre Prakse za Pripremu, Usvajanje i Primena Standarda, koji je priložen u Aneksu 3 Sporazuma STO o Tehničkim Preprekama u Trgovini.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Prijavlјivanje odredba prema pravilima EU</p> <p>1. Odredbe čl. 15. do 28. ove Uredbe ne primenjuju se na tehničke propise u pripremi kojima nadležni organi:</p> <p>1.1. Usklađuju te propise sa obavezujućim aktima EU;</p> <p>1.2. Ispunjavaju obaveze prema međunarodnim sporazumima što je rezultiralo usvajanjem zajedničke tehničke specifikacije ili pravila o uslugama;</p> <p>1.3. Usvajaju mere za sprovođenje mera zaštite utvrđene obavezujućih akata Zajednice;</p> <p>1.4. Izriču mere u skladu sa obavezujućim</p> |
|--|--|---|



| | | |
|---|---|--|
| <p>detyruese të Komunitetit për sigurinë e përgjithshme të produkteve;</p> <p>1.5.Zbatojnë vendimet e Gjykatës Evropiane të Drejtësisë;</p> <p>1.6.Plotësojnë një rregullore teknike në përputhje me kërkesën e Komisionit Evropian për eliminimin e barrierave me qëllim të lëvizjes së lirë të mallrave apo në rast të rregullave për shërbimet, për lëvizjene lirë të shërbimeve apo drejtën themelimit të operatorëve të shërbimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>1. Ministria ia komunikon draft rregulloren teknike Komisionit duke komunikuar tekstin dhe arsyet për miratimin e saj.</p> <p>2. Ministria gjithashtu i komunikon Komisionit tekstin e dispozitave të rregulloreve të vlefshme të cilat janë të lidhura me draft rregulloren teknike, nëse kjo është e nevojshme për vlerësimin e efekteve të saj.</p> <p>3. Të dhënat e komunikuar Komisionit të referuara në këtë nen nuk janë konfidenciale,</p> | <p>binding Community acts on general product safety;</p> <p>1.5. Implement judgments of the European Court of Justice;</p> <p>1.6. Amend a technical regulation in line with a request from the European Commission for eliminating barriers to the free movement of goods or, in the case of rules on services, to barriers to the free movement of services or the right to establish service providers.</p> <p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>1. The Ministry shall communicate the draft technical regulation to the Commission by submitting its text and reasons for its adoption.</p> <p>2. The Ministry shall also communicate to the Commission the text of provisions of valid regulations which are connected to the draft technical regulation, if this is necessary for the assessment of its effects.</p> <p>3. Data communicated to the Commission referred to in this Article are not confidential,</p> | <p>aktima Zajednice o opštoj bezbednosti proizvoda;</p> <p>1.5.Sprovode presude Evropskog suda pravde;</p> <p>1.6.Vrše izmenu i dopunu tehničkog propisa na zahtev Komisiji Evropske Unije, u cilju uklanjanja prepreka u slobodnom kretanju robe, a kada su u pitanju pravila za usluge u cilju uklanjanja prepreka u slobodnom kretanju usluga ili slobodnom osnivanju uslužnih operatera.</p> <p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>1. Ministarstvo prijavljuje Komisiji tehnički propis u pripremi, tako što dostavlja njegov tekst i razloge za njegovo donošenje.</p> <p>2. Ministarstvo dostavlja Komisiji i tekst odredaba važećih propisa koje su povezane sa odredbama tehničkog propisa u pripremi, ako je to neophodno radi ocene njegovih efekata.</p> <p>3. Podaci dostavljeni Komisiji na osnovu ovog člana nisu poverljivi, osim na</p> |
|---|---|--|



| | | |
|--|--|---|
| <p>përveçse me kërkesë të arsyetuar të organit kompetent.</p> <p>4. Ministria ia komunikon sërish draft rregulloren teknike Komisionit nëse teksti i komunikuar më parë është ndryshuar në mënyrë të konsiderueshme për sa i përket fushëveprimit të zbatimit, afatevetëshkurtuara tëparapara fillimisht, ose në lidhje me ndonjë specifikim apo kërkesë shtesë apo kufizuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>Ministria nuk i komunikon Komisionit tekstin e draftrregullores teknike nëse ai përmban vetëm një zhvendosje të tekstit të plotë të një standardi ndërkombëtar apo evropian, por detyrohet të komunikojë të dhënat për standardin në fjalë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>1. Kur një draft rregullore teknike, mbi bazën e mbrojtjes sëshëndetit publik, mjedisit apo konsumatorit, kufizon vendosjennë treg apo përdorimin e një substance, përgatitjeje apo produkti kimik, Ministria gjithashtu duhet t'i komunikojë Komisionit të dhënat përkatëse të disponueshme që iu referohen këtyre substancave, preparateve apo produkteve</p> | <p>except at reasonable request of the competent body.</p> <p>4. The Ministry shall communicate the draft technical regulation again to the Commission if previously communicated text has been significantly altered in regard to the scope of application; shortened deadlines originally envisaged, or in regard to any additional or more restrictive specifications or requirements.</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>The Ministry shall not communicate to the Commission the text of the draft technical regulation if it contains only a transposition of the full text of an international or European standard, but is obliged to communicate data on the standard concerned.</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>1. Where a draft technical regulation, on the grounds of public health or consumer or environmental protection, limits placement on the market or the use of a chemical substance, preparation or product, the Ministry shall also communicate to the Commission available relevant data referring to these chemical substances, preparations or products and</p> | <p>obrazložen zahtev nadležnog organa.</p> <p>4. Ministarstvo ponovo dostavlja Komisiji tekst tehničkog propisa u pripremi, ukoliko se taj tekst značajno izmeni u odnosu na prethodno prijavljeni tekst u pogledu područja primene, skraćivanja prethodno predviđenih rokova ili u pogledu dodatnih, odnosno pooštrenih specifikacija ili zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>Ministarstvo ne dostavlja Komisiji tekst tehničkog propisa u pripremi ako se tim tehničkim propisom isključivo preuzima tekst međunarodnog ili evropskog standarda, ali dostavlja podatke o tom standardu.</p> <p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>1. Kada tekst tehničkog propisa u pripremi, radi zaštite javnog zdravlja, potrošača ili životne sredine, ograničava trgovinu ili upotrebu hemijskih supstanci, preparata ili proizvoda, Ministarstvo dostavlja Komisiji i dostupne bitne podatke o tim hemijskim supstancama, preparatima, proizvodima i</p> |
|--|--|---|



| | | |
|--|---|--|
| <p>kimike dhe zëvendësuesit që ekzistojnë.</p> <p>2. Përveç informacionit të referuar në paragrafin 1 të këtij neni, Ministria gjithashtu i komunikon Komisionit informacionin mbi efektet e parashikuara të draft rregullores teknike mbi shëndetin publik, mbrojtjen e konsumatorit dhe mjedisit, së bashku me analizat e rrezikut përkatës mbi shëndetin publik, mbrojtjen e konsumatorit dhe mjedisit, të përcaktuar në pajtim me parimet e përgjithshme të vlerësimit të rrezikut të këtyre substancave, preparateve dhe produkteve kimike, siç përcaktohet në rregulloret që lidhen me vlerësimin dhe kontrollin e rrezikut të substancave kimike ekzistuese apo të reja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>1. Organi kompetent është i detyruar të specifikojë në draft rregulloren teknike se të gjitha kërkesat e kësaj Rregulloreje, d.m.th. kërkesat e përcaktuara në Direktivat 98/34/EC dhe 98/48/EC të BE-së janë respektuar në mënyrë të plotë.</p> <p>2. Nëse draft rregullorja teknike duhet patjetër t'i komunikohet Komisionit në fazën e hartimit, duke u mbështetur në ndonjë akt tjetër të Komunitetit, organi kompetent mund</p> | <p>existing substitutes.</p> <p>2. In addition to the information referred to in Paragraph 1 of this Article, the Ministry shall also communicate the Commission about information on the anticipated effects of the draft technical regulation on public health and consumer and environmental protection, along with relevant risk analyses carried out in accordance with the general principles of risk evaluation of these chemical substances, preparations or products, as stipulated in regulations relating to evaluating and controlling the risk of existing or new chemical substances.</p> <p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>1. The competent body is obligated to state in the draft technical regulation that all requirements of this Regulation, i.e. requirements stipulated in EU Directives 98/34/EC and 98/48/EC are fully complied with.</p> <p>2. If the draft technical regulation must be communicated to the Commission in the draft stage on the basis of some other Community act, the competent body may perform</p> | <p>njihovim postojećim zamenama.</p> <p>2. Pored dostavljenih podataka iz stava 1. ovog člana, Ministarstvo obaveštava Komisiju i o očekivanim uticajima tog nacrta tehničkog propisa na javno zdravlje, zaštitu potrošača ili životnu sredinu, i dostavlja odgovarajuće analize sprovedene u skladu sa opštim načelima procene rizika tih hemijskih supstanci, preparata ili proizvoda sadržanim u propisima koji se odnose na procenu i kontrolu rizika postojećih, odnosno novih hemijskih supstanci.</p> <p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>1. Nadležni organ je dužan da u tehničkom propisu u pripremi navede da su ispoštovani svi zahtevi ove uredbe tj. zahtevi direktiva EU br. 98/34/EZ i 98/48/EZ.</p> <p>2. Ako se tehnički propisi u pripremi moraju dostaviti Komisiji u fazi pripreme u skladu sa nekim drugim aktom Zajednice, nadležni organ može izvršiti prijavljivanje i po tom</p> |
|--|---|--|



| | | |
|--|--|--|
| <p>ta kryejë notifikimin duke u mbështetur në atë akt, me kusht që të deklarojë se një notifikim i tillë përfaqëson gjithashtu notifikim brenda kuptimit të direktivës së referuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>1. Ministria i komunikon organit kompetent se procedura e notifikimit ka filluar duke specifikuar datën kur Komisioni ka marrë notifikimin sipas nenit 16 të kësaj Rregulloreje, afatin e parashikuar për shtyrjen e miratimit të draft rregullores teknike dhe detyrimet e organit kompetent që dalin nga komentet e mundshme të dërguara nga Komisioni apo Shtetet Anëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>1. Organi kompetent shtyn për tre muaj miratimin e draft rregullores teknike nga dita e marrjes së notifikimit nga ana e Komisionit, përveçse kur me këtë Rregullore përcaktohet ndryshe.</p> <p>2. Organi kompetent shtyn për katër muaj miratimin e draft rregullores teknike nëse</p> | <p>notification on the basis of that act, provided that it states that such notification also represents notification within the meaning of the directive referred to in Paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>1. The Ministry shall communicate to the competent body that the notification procedure has been initiated, indicating the date when the Commission received the notification referred to in Article 16 of this Regulation, the prescribed deadline for postponing the adoption of draft technical regulation and obligations of the competent body arising out from potential comments or detailed opinion delivered by the Commission or Member States.</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>1. The competent body shall postpone for three months the adoption of draft technical regulation from the day of receipt by the Commission of the notification, unless this Regulation stipulates otherwise.</p> <p>2. The competent body shall postpone for four months the adoption of draft technical</p> | <p>aktu, pod uslovom da naznači da takvo prijavljivanje predstavlja i prijavljivanje u smislu direktive iz stava 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>1. Ministarstvo obaveštava nadležni organ da je postupak prijavljivanja pokrenut i naznačava datum kada je Komisija primila prijavu iz člana 16. ove uredbe, propisani rok odlaganja usvajanja tehničkog propisa u pripremi i obaveze nadležnog organa koje proističu na osnovu mogućih dostavljenih primedaba Komisije ili države članice EU.</p> <p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>1. Nadležni organ odlaže usvajanje tehničkog propisa u pripremi za tri meseca od dana kada Komisija primi prijavu, ako ovom uredbom nije drugačije propisano.</p> <p>2. Nadležni organ odlaže usvajanje tehničkog propisa u pripremi za četiri meseca, ako je u</p> |
|--|--|--|



| | | |
|---|---|--|
| <p>është pjesëe një marrëveshje vullnetare të përcaktuar në paragrafin 1 nënparagrafi 1.2 të nenit 3 të kësaj Rregullore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p>1. Komentet e bëra nga Komisioni apo ndonjë prej shteteve anëtare, që lidhen me draft rregulloren teknike, merren në konsideratë nga organi kompetent në përgatitjen e mëvonshme të rregullores teknike.</p> <p>2. Komentet e marra, sipasparagrafit 1 të këtij neni nuk e zgjasin periudhën e ndalesavetë përcaktuara në nenin 21 të kësaj Rregullore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p>1. Nëse Komisioni apo ndonjë prej shteteve anëtare të BE-së dërgon, brenda tre muajve nga dita e marrjes së notifikimit nga Komisioni, komentin se draft rregullorja teknike krijon pengesa për lëvizjen e lirë të mallrave brenda tregut të brendshëm, organi kompetent shtyn miratimin e draft rregullores për gjashtë muaj nga kjo datë.</p> | <p>regulation if it is a voluntary agreement referred to in paragraph 1, subparagraph 1.2 of Article 3 of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 22</p> <p>1. The comments made by the Commission or any of the member states concerning the draft technical regulation, shall be taken into account by the competent body in the subsequent preparation of the technical regulation.</p> <p>2. Received comments referred to in Paragraph 1 of this Article shall not extend standstill period referred to in Article 21 of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>1. If the Commission or any of the EU member states delivers, within three months of the day of receipt by the Commission of the notification, their detailed opinion that the draft technical regulation creates obstacles to the free movement of goods within the internal market, the competent body shall postpone the adoption of the draft technical regulation for six months from this date.</p> | <p>pitanju dobrovoljni sporazum iz stava 1. podtačka 1.2 člana 3 ove uredbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 22</p> <p>1. Komentari od strane Komisije ili bilo koje od država članica u vezi sa nacrtom tehničkog propisa, uzimaju se u obzir od strane nadležnog organa u kasnijim pripremama tehničke regulative.</p> <p>2. Primitljene primedbe iz stava 1. ovog člana ne produžavaju rok odlaganja usvajanja tehničkog propisa iz člana 21. ove uredbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 23</p> <p>1. Nadležni organ odlaže usvajanje tehničkog propisa u pripremi na šest meseci od dana kada Komisija primi prijavu, ako u roku od tri meseca od tog dana Komisija ili država članica EU dostavi detaljno mišljenje da taj propis predstavlja prepreku za slobodno kretanje robe na unutrašnjem tržištu.</p> |
|---|---|--|



| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Dispozitat e referuara në paragrafin 1 të këtij neni nuk zbatohen për rregullat mbi shërbimet.</p> <p>3. Nëse Komisioni apo ndonjë prej shteteve anëtare të BE-së dërgon komentimin, brenda tre muajve nga dita e marrjes së notifikimit nga Komisioni se draft rregullorja teknike krijon pengesa për lëvizjen e lirë të shërbimeve ose të drejtën për të themeluar ofrues shërbimi në tregun e brendshëm, organi kompetent shtyn miratimin e draft rregullores teknike për katër muaj nga kjo datë.</p> <p>4. Ministria, në bashkëpunim me organin kompetent i komunikon Komisionit veprimtaritë që organi kompetent është duke i ndërmarrë bazuar në komentimin e marrë dhe i tregon arsyet për mos-marrjen në konsideratë të komentit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p>1. Organi kompetent shtyn miratimin e draft rregullores teknike për 12 muaj nga data e marrjes së njoftimit nga Komisioni, nëse brenda tre muajve nga ajo datë Komisioni komunikon qëllimin e tij për të propozuar apo miratuar një direktive, rregullore ose vendim në të njëjtën fushë, ose se një draft i një akti të</p> | <p>2. Provisions referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to rules on services.</p> <p>3. If the Commission or any of the EU member states submit, within three months of the day of receipt notification by the Commission, their detailed opinion that the draft technical regulation creates obstacles to the free movement of services or to the freedom to establish a service provider in the internal market, the competent body shall postpone adoption of the draft technical regulation for four months from this date.</p> <p>4. The Ministry, in collaboration with the competent body, shall communicate the Commission of activities that the competent body is undertaking based on the detailed opinion received, and state the reasons for not taking the detailed opinion into account.</p> <p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>1. The competent body shall postpone the adoption of the draft technical regulation for 12 months from the day of receipt by the Commission of the notification if, within three months of that day, the Commission announces its intention of proposing or adopting a directive, regulation or decision in</p> | <p>2. Odredbe stava 1. ovog člana ne odnose se na pravila za usluge.</p> <p>3. Nadležni organ odlaže usvajanje tehničkog propisa u pripremi koji sadrži pravila za usluge, na četiri meseca od dana kada Komisija primi prijavu, ako u roku od tri meseca od tog dana Komisija ili država članica EU dostavi detaljno mišljenje da taj propis predstavlja prepreku za slobodno kretanje usluga ili prepreku za slobodno osnivanje uslužnih operatera na unutrašnjem tržištu.</p> <p>4. Ministarstvo, u saradnji sa nadležnim organom dostavlja Komisiji informaciju o aktivnostima koje nadležni organ preduzima na osnovu detaljnog mišljenja i razlozima zbog kojih detaljno mišljenje nije uzeto u obzir.</p> <p style="text-align: center;">Član 24</p> <p>1. Nadležni organ odlaže usvajanje tehničkog propisa u pripremi na 12 meseci od dana kada Komisija primi prijavu, ako u roku od tri meseca od tog dana Komisija objavi svoju nameru da će predložiti ili doneti direktivu, uredbu ili odluku u istoj oblasti, odnosno da je predlog takvog akta već podnet Savetu EU.</p> |
|--|---|---|



| | | |
|--|--|--|
| <p>tillë është paraqitur tashmë në Këshillin e BE-së.</p> <p>2. Dispozitat e referuara në paragrafin 1 të këtij neni nuk zbatohen për rregullat mbi shërbimet.</p> <p>3. Organi kompetent shtyn miratimin e draft rregullores teknike për 18 muaj nga dita e marrjes së notifikimit nga ana e Komisionit nëse Këshilli i BE-së miraton një qëndrim të përbashkët mbi draft direktivën e parashtruar, rregulloren apo vendimin brenda periudhës së ndalesave, të referuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25</p> <p>1. Detyrimi për shtyrjene miratimit të rregullores teknike sipas nenit 24 të kësaj rregulloreje nuk zbatohet:</p> <p>1.1.kur Komisioni ka informuar Ministrinë se ai nuk ka më për qëllim të propozojë apo miratojë ndonjë akt detyrues nga neni 24paragrafi 1 i kësaj Rregulloreje;</p> <p>1.2.kur Komisioni ka informuar Ministrinë për tërheqjen e draftit të saj për një akt detyrues të Komunitetit;</p> | <p>the same area, or that a draft of such act has already been presented to the EU Council.</p> <p>2. Provisions referred to in Paragraph 1 of this Article shall not apply to rules on services.</p> <p>3. The competent body shall postpone the adoption of the draft technical regulation for 18 months from the day of receipt by the Commission of the notification if the EU Council adopts a common position on submitted draft directive, regulation or decision, within the standstill period referred to in Paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 25</p> <p>1. The obligation of delay of adoption of technical regulation referred to in Article 24 of this Regulation shall not be implemented:</p> <p>1.1. When the Commission has informed the Ministry that it no longer intends to propose or adopt a binding act from Article 24 paragraph 1 of this Regulation;</p> <p>1.2. When the Commission has informed the Ministry of the withdrawal of its draft for a binding Community act;</p> | <p>2. Odredbe stava 1. ovog člana ne odnose se na pravila za usluge.</p> <p>3. Nadležni organ odlaže usvajanje tehničkog propisa u pripremi na 18 meseci od dana kada Komisija primi prijavu, ako Savet EU zauzme zajednički stav o podnetom predlogu direktive, uredbe ili odluke, za vreme perioda odlaganja iz stava 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 25</p> <p>1. Obaveza odlaganja usvajanja tehničkog propisa u pripremi iz člana 24. ove uredbe prestaje:</p> <p>1.1.kad Komisija obavesti Ministarstvo da više nema nameru da predloži ili donese obavezujući akt iz člana 24. stav 1. ove uredbe;</p> <p>1.2.kad Komisija obavesti Ministarstvo o povlačenju predloga obavezujućeg akta Zajednice;</p> |
|--|--|--|



| | | |
|--|---|--|
| <p>1.3.kur Komisioni apo Këshilli kanë miratuar një akt detyrues të Komunitetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p>1. Ministria, menjëherë ia komunikon Komisionit tekstin e rregullores teknike të botuar.</p> <p>2. Dispozita e referuar në paragrafin 1 të këtij neni duhet tëzbatohet për rregulloret teknike që përmbajnë rregulla për shërbimet e investimeve në fushën e letrave me vlerë në tregjet e rregulluara, apo rregulla për tregjet apo organet e tjerë që kryejnë veprimtari kontabiliteti apo ndërmjetësimi për këto tregje, dhe për të cilat në këtë Rregullore nuk ekziston detyrimi për notifikim.</p> | <p>1.3. When the Commission or the Council have adopted a binding Community act.</p> <p style="text-align: center;">Article 26</p> <p>1. The Ministry shall, without postponing, communicate the text of the published technical regulation to the Commission.</p> <p>2. The provision referred to in Paragraph 1 of this Article shall apply to technical regulations containing rules for investment services in the area of securities on regulated markets, or rules for other markets or bodies performing accounting or mediating activities for these markets, and for which there is no notification obligation under this Regulation.</p> | <p>1.3.kad su Komisija ili Savet usvojili obavezujući akt Zajednice.</p> <p style="text-align: center;">Član 26</p> <p>1. Ministarstvo, bez odlaganja, dostavlja Komisiji tekst objavljenog tehničkog propisa.</p> <p>2. Odredba iz stava 1. ovog člana primenjuje se i na tehničke propise koji sadrže pravila za usluge investiranja koje se odnose na hartije od vrednosti na regulisanim tržištima odnosno pravila za druga tržišta ili tela koja obavljaju funkcije obračuna ili poravnanja za ta tržišta, a za koje ne postoji obaveza prijavljivanja u skladu sa ovom uredbom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p>1.Dispozitat nganenet 21, 23 dhe 24 të kësaj Rregulloreje nuk zbatohen në rast të urgjencës së shkaktuar nga:</p> <p>1.1.rrethana serioze e të paparashikuara që lidhen me mbrojtjen e shëndetit ose sigurinë publike, mbrojtjen e kafshëve ose ruajtjen e bimëve, në rregulloret teknike që</p> | <p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>1. Provisions of Articles 21, 23 and 24 of this Regulation shall not apply in case of urgency caused by:</p> <p>1.1Serious and unforeseeable circumstances relating to the protection of public health or safety, the protection of animals or the</p> | <p style="text-align: center;">Član 27</p> <p>1. Odredbe čl. 21, 23. i 24. ove uredbe ne primenjuju se u hitnom slučaju prouzrokovanom:</p> <p>1.1ozbiljnim i nepredvidivim okolnostima, a radi zaštite javnog zdravlja ili bezbednosti, zaštite životinja i biljaka, odnosno kod</p> |



| | | |
|--|---|--|
| <p>përmbajnë rregulla mbi shërbimet, si dhe në politikat publike, sidomos në mbrojtjen e të miturve, ku organi kompetent është i detyruar të përgatisë rregulloret teknike në një periudhë kohore shumë të shkurtër, pa qenë të mundshme konsultimet përpara miratimit të saj, ose</p> <p>1.2.rrethana serioze që lidhen me mbrojtjen e sigurisë dhe integritetit të sistemit financiar, sidomos mbrojtjen e depozituesve, investitorëve dhe personave të siguruar, ku organi kompetent është i detyruar të miratojë dhe zbatojë menjëherë rregulloret mbi shërbimet financiare.</p> <p>2.Ministria duhet të arsyejojë urgjencën kur miraton rregulloren teknike nën rrethana urgjente</p> <p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p>1. Dispozitat nganenet 21, 23, 24 dhe 27 të kësaj Rregullore nuk zbatohen për draft rregulloret teknike:</p> <p>1.1.që pengojnë prodhimin deri në masën sa ato nuk pengojnë lëvizjen e</p> | <p>preservation of plants, in technical regulations containing rules on services, and in public policy, notably the protection of minors, here the competent body is obliged to prepare technical regulations in a very short time period, without any consultations being possible prior to its adoption, or</p> <p>1.2.Serious circumstances relating to the protection of the security and integrity of the financial system, notably the protection of depositors, investors and insured persons, where the competent body is obliged to adopt and implement regulations on financial services immediately.</p> <p>2. The Ministry shall state reasons for urgency when adopting technical regulation under urgent circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Article 28</p> <p>1. Provisions of Articles 21, 23, 24 and 27 of this Regulation shall not apply to draft technical regulations:</p> <p>1.1. That prohibits manufacture, insofar as they do not impede the free</p> | <p>pravila za usluge i zbog državne politike, prvenstveno radi zaštite maloletnika, kada nadležni organ mora da pripremi tehnički propis u veoma kratkom roku, u kom nije bilo mogućnosti za konsultacije pre njegovog donošenja, ili</p> <p>1.2.ozbiljnim okolnostima koje se odnose na zaštitu sigurnosti i nepovredivosti finansijskog sistema, prvenstveno na zaštitu depozitora, investitora i osiguranih lica, kada nadležni organ bez odlaganja mora da donese i primeni pravila za finansijske usluge.</p> <p>2.Ministarstvo prilikom donošenja tehničkog propisa u hitnom slučaju, u prijavi navodi i razloge hitnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 28</p> <p>1. Odredbe čl. 21, 23, 24. i 27. ove uredbe ne primenjuje se na tehničke propise u pripremi:</p> <p>1.1. kojima se zabranjuje proizvodnja, ako oni ne sprečavaju slobodno kretanje robe;</p> |
|--|---|--|



| | | |
|---|---|---|
| <p>lirë të mallrave</p> <p>1.2.që përmbajnë rregulla mbi shërbime që lidhen me masa fiskale ose financiare të referuara në nënparagrafin3 të nenit 3, paragrafi1, nënparagrafi 1.1të kësaj Rregullore.</p> <p>2.Dispozitat nga neni 24 të kësaj Rregulloreje nuk zbatohen për marrëveshjet vullnetare të sipas nenit 3paragrafi1, nënparagrafi 1.1 dhe1.2 të kësaj Rregullore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Notifikimi i Standardeve sipas rregullave të BE-së</p> <p>1. Agjencia i komunikon Komisionit, organizatave për standardizimin të përcaktuar në nenin 3paragrafi1, nënparagrafi 1.10 i kësaj Rregulloreje dhe organeve të standardizimit të përcaktuara nëAneksin 1 të kësaj Rregulloreje, se ka përfshirë në programin e saj të standardeve përgatitjen e një standardi të ri apo ndryshimin e një standardi ekzistues, përveç nëse është një zhvendosje identike e standardit ndërkombëtar apo evropian.</p> | <p>movement of good;</p> <p>1.2. That contains rules on services relating to fiscal or financial measures referred to in third subparagraph of Article 3 paragraph 1, subparagraph 1.1 of this Regulation.</p> <p>2. Provisions of Article 24 of this Regulation shall not be applied to voluntary agreements referred to in Article 3, paragraph 1, subparagraph 1.1 and 1.2 of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Notification of Standards pursuant to the EU rules</p> <p>1. The Agency shall communicate the Commission, organizations for standardization referred to in article 3, subparagraph 1.10 of this Regulation and standardization bodies under Annex 1 to this Regulation, that it has included in its standards programme the preparation of a new or amendment of an existing standard, unless it is an identical or equivalent transposition of international or European standard.</p> | <p>1.2. koji sadrže pravila za usluge koja se odnose na fiskalne ili finansijske mere iz podtačka 3, člana 3. stav 1. tačka 1.1 ove uredbe.</p> <p>2. Odredbe člana 24. ove uredbe ne primenjuju se na dobrovoljne sporazume iz člana 3 stav 1. tačka 1.1 i 1.2 ove uredbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Prijavljivanje odredba prema pravilima EU</p> <p>1. Agencija obaveštava Komisiju, organizacije za standardizaciju iz člana 3. stav 1. tačka 1.10. ove uredbe i tela za standardizaciju iz Priloga 1 da je u svoj plan donošenja standarda uključio pripremu novog ili izmenu postojećeg standarda, osim ako je reč o standardu koji je identičan ili ekvivalentan sa međunarodnim, odnosno evropskim standardom.</p> |
|---|---|---|



| | | |
|--|---|--|
| <p>2. Komunikimi i referuar në paragrafin 1 të këtij neni tregon në veçanti nëse draft standardi transponon një standard ndërkombëtar pa qenëekuivalent i tij, apo nëse do të jetë një standard i ri i Republikës së Kosovës apo një standard ekzistues i ndryshuar i Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Agjencia nuk miraton dhe nuk publikon standardin i cili nuk është notifikuar në pajtim me paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30</p> <p>1. Agjencia, me kërkesë të Komisionit, komunikon programin e standardeve.</p> <p>2. Agjencia, me kërkesë të Komisionit apo organizatave për standardizim, komunikon draft standardet dhe i informon ata për të gjitha veprimtaritë e kryera, që lidhen me komentet e marra mbi draft standardet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31</p> <p>1. Agjencia, me kërkesë të organit të standardizimit të referuar në Aneksin 1 të kësaj Rregulloreje – Trupat Kombëtar të</p> | <p>2. The communication referred to in Paragraph 1 of this Article shall indicate in particular whether the draft standard will transpose an international standard without being its equivalent, or will be a new standard of the Republic of Kosovo or an amended existing standard of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The Agency shall not adopt and publish standard which has not been notified in accordance with Paragraphs 1 and 2 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 30</p> <p>1. The Agency shall, at the request of the Commission, communicate the standards programme.</p> <p>2. The Agency shall, at the request of the Commission or organizations and bodies for standardization, communicate draft standards and inform them of all activities performed concerning received comments on draft standards.</p> <p style="text-align: center;">Article 31</p> <p>1. The Agency shall, at the request of the standardization body referred to in Annex 1 to this Regulation – national standards bodies,</p> | <p>2. Obaveštenje iz stava 1. ovog člana utvrdi posebno ako nacrt standarda transponovati međunarodni standard bez njegovog ekvivalenta, odnosno da li će biti novi standard Republike Kosovo ili promeniti postojeću standard Republike Kosova.</p> <p>3. Agencija neće doneti i objaviti standard koji nije prijavio u skladu sa st. 1. i 2. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 30</p> <p>1. Agencija, na zahtev Komisije, dostavlja plan donošenja standarda.</p> <p>2. Agencija, na zahtev Komisije, odnosno organizacija i tela za standardizaciju dostavlja nacрте standarda i obaveštava ih o svim preduzetim aktivnostima u vezi sa primljenim primedbama na nacрте standarda.</p> <p style="text-align: center;">Član 31</p> <p>1. Agencija, na zahtev tela za standardizaciju iz Priloga 1 - Nacionalna tela za standardizaciju, koji je odštampan uz ovu</p> |
|--|---|--|



| | | |
|--|---|---|
| <p>Standardeve, mundëson përfshirjen e atyre organeve në veprimtarinë e Agjencisë, për aq sa i takon përgatitjes së subjekteve nga programi i standardeve, të përcaktuar në nenin 29 të kësaj Rregulloreje.</p> <p>2. Agjenciagjithashtu mundëson që lënda nga programi i standardeve të diskutohet në nivel evropian, në pajtim me rregullat e Trupave Evropiane të Standardeve dhe nuk kryen asnjë veprimtari që mund të paragjykon vendimin përfundimtar mbi atë lëndë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32</p> <p>1. Agjencia, gjatë përgatitjes së një standardi evropian apo pas miratimit të tij nga Trupat Evropiane të Standardeve, të referuara në nenin 3, paragrafi 1, nënparagrafi 9 të kësaj Rregulloreje, nuk kryen asnjë veprim që mund të paragjykonte harmonizimin e synuar, apo nuk publikon asnjë standard të ri apo të ndryshuar të Republikës së Kosovës, që nuk është në përputhje me një standard evropian ekzistues.</p> <p>2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni nuk zbatohen tek aktivitetet që Agjencia kryen me kërkesën e organit kompetent, me qëllim miratimin dhe publikimin e standardeve apo specifikimeve teknike të cilave u referohet</p> | <p>enable involvement of that bodies in the activities of the Agency concerning preparation of subjects from the standards programme referred to in Article 29 of this Regulation.</p> <p>2. The Agency shall also enable the subject from the standards programme to be discussed at the European level, in accordance with rules of European Standards Bodies and shall not perform any activities which may prejudice the final decision on that subject.</p> <p style="text-align: center;">Article 32</p> <p>1. The Agency shall not, during preparation of a European standard or after its approval by European Standards Bodies referred to in Article 3, Paragraph 1, subparagraph 9 of this Regulation, take any actions which could prejudice the harmonization intended, or shall not publish any new or amended standard of the Republic of Kosovo which is not fully in line with an existing European standard.</p> <p>2. Provisions of Paragraph 1 of this Article shall not apply to activities which the Agency performs at the request of the competent body, with the aim of adopting and publishing standards or technical specifications which</p> | <p>uredbu i čini njen sastavni deo omogućava uključivanje tih tela u aktivnosti Agencije povezane sa pripremom predmeta iz plana donošenja standarda iz člana 29. ove uredbe.</p> <p>2. Agencija omogućava i da predmet iz plana donošenja standarda bude razmatran na evropskom nivou, u skladu sa pravilima evropskih organizacija za standardizaciju i neće preduzimati bilo kakve aktivnosti koje bi mogle uticati na konačnu odluku o tom predmetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 32</p> <p>1. Agencija, tokom pripreme evropskog standarda ili nakon njegovog odobranja u evropskim tela za standardizaciju iz člana 3. stav 1. tačka 9 ove uredbe, neće preduzimati aktivnosti koje bi mogle uticati na planirano usklađivanje, odnosno neće objaviti novi ili izmenjeni standard Republike Kosova koji nije u potpunosti usklađen sa postojećim evropskim standardom.</p> <p>2. Odredbe iz stava 1. ovog člana ne odnose se na rad koji Agencija sprovodi na zahtev nadležnog organa, u cilju donošenja i objavljivanja standarda ili tehničkih specifikacija na koje će se pozivati nacrt</p> |
|--|---|---|



| | | |
|---|--|--|
| <p>draft rregullorja teknike.</p> <p>3 Draft rregullorja teknikesipas paragrafit 2 të këtij neni i komunikohet Komisionit në pajtim me nenin 1 të kësaj Rregulloreje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33</p> <p>Organi kompetent nuk përgatitë apo miraton asnjë rregullore teknike që i referohet standardeve e cila nuk ështënotifikuar në pajtim me dispozitat e kësaj Rregulloreje, përveç rasteve të përcaktuara në nenin 32paragrafin 2 të kësaj Rregulloreje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Notifikimet e jashtme Rregullat teknike dhe procedurat e vlerësimit të konformitetit</p> <p>1. Notifikimet e rregulloreve të jashtme teknike që merr Ministria nga nënshkruesit e marrëveshjeve ndërkombëtare, apo Shtetet Anëtare të BE, i komunikohen organit kompetent.</p> <p>2. Nëse draft rregullorja teknike, e cila është subjekt i notifikimit është në kompetencë të disa organeve kompetente, Ministria ia komunikon draft rregulloren e tillë teknike</p> | <p>the draft technical regulation shall refer to.</p> <p>3. Draft technical regulation referred to in Paragraph 2 of this Article shall be communicated to the Commission in accordance with Article 1 of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 33</p> <p>The competent body shall not prepare or adopt any technical regulations which refer to standards which have not notified in accordance with provisions of this Regulation, except in cases defined in Article 32 paragraph 2 of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Foreign notifications Technical regulations and conformity assessment procedures</p> <p>1. Notifications of foreign technical regulations which the Ministry receives from signatories of international agreements, or Member States of the EU, shall be communicated to the competent body.</p> <p>2. If the draft technical regulation which is the subject of notification is in the competence of several competent bodies, the Ministry shall communicate such draft technical regulation to each of them,</p> | <p>tehničkog propisa.</p> <p>3. Nacrt Tehničkog propisa iz stava 2. ovog člana prijavljuje se Komisiji u skladu sa članom 1 ove uredbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 33</p> <p>Nadležni organ neće pripremati i donositi tehničke propise koji se pozivaju na standarde koji nisu prijavljeni u skladu sa odredbama ove uredbe, osim u slučaju iz člana 32. stav 2. ove uredbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Prijem stranih prijava Tehnički propisi i postupci ocenjivanja usaglašenosti</p> <p>1. Prijave stranih tehničkih propisa koje Ministarstvo primi od potpisnika međunarodnih sporazuma, odnosno država članica EU dostavljaju se nadležnom organu.</p> <p>2. Ako je tehnički propis u pripremi na koji se odnosi primljena prijava iz delokruga više nadležnih organa, Ministarstvo taj tehnički propis u pripremi dostavlja svakom od njih i istovremeno određuje jednog za koordinатора</p> |
|---|--|--|



| | | |
|---|--|---|
| <p>secilit prej tyre, duke emëruar në të njëjtën kohë personin përgjegjës për të koordinuar aktivitetet për komunikimin e qëndrimit të përbashkët nga organet kompetente.</p> <p>3. Ministria publikon tekstin e rregullores në faqen e internetit menjëherë pas marrjes së notifikimit të referuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>4. Organi kompetent, me kërkesë me shkrim komunikon palëve të interesuara informacion shtesë për notifikimin sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35</p> <p>Nëse të dhënat nga notifikimi të përcaktuara në nenin 34 të kësaj Rregulloreje janë tëshënuara si konfidenciale, organi kompetent mund të kërkojë këshillime nga persona ekspert apo entitete jashtë administratës qeveritare vetëm nëse janë marrë masat e nevojshme për sigurimin e mbrojtjes së konfidencialitetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36</p> <p>1. Nëse një palë e interesuar gjykon se draft rregullorja teknike, e cila është subjekt i notifikimit, paraqet ndonjë pengesë për</p> | <p>appointing at the same time one to coordinate activities on communicating common position from competent bodies.</p> <p>3. The Ministry shall publish the text of regulation on the web page immediately upon receipt of the notification referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. The competent body, upon written request, communicates to stakeholders additional information on the notification referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>If data from the notification referred to in Article 34 of this Regulation are marked as confidential, the competent body may seek expert advice from persons or entities outside the government administration only if necessary measures for ensuring the protection of confidentiality have been taken.</p> <p style="text-align: center;">Article 35</p> <p style="text-align: center;">Article 36</p> <p>1. If a stakeholder deems that the draft technical regulation which is the subject of notification presents an obstacles to the free</p> | <p>aktivnosti za dostavljanje objedinjenih primedaba nadležnih organa.</p> <p>3. Ministarstvo odmah po prijemu prijave iz stava 1. ovog člana objavljuje na svojoj internet stranici njen tekst.</p> <p>4. Nadležni organ, na pismeni zahtev, zainteresovanim stranama dostavlja dodatne informacije o prijavi iz stava 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 35</p> <p>Ako su podaci iz prijave iz člana 34. ove uredbе naznačeni kao poverljivi nadležni organ može zatražiti stručni savet od fizičkih ili pravnih lica izvan državne uprave, samo ako su preduzete propisane mere radi obezbeđivanja zaštite poverljivosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 36</p> <p>1. Ako zainteresovana strana smatra da tehnički propis u pripremi na koji se odnosi strana prijava, predstavlja prepreku</p> |
|---|--|---|



| | | |
|---|---|---|
| <p>lëvizjen e lirë të mallrave, shërbimeve ose ndonjë barrierë në të drejtën për të siguruar shërbime, pala ia komunikon komentet dhe sygjerimet organit kompetent.</p> <p>2. Nëse organi kompetent vlerëson se draft rregullorja teknike të cilës i referohet notifikimii jashtëm, paraqet ndonjë pengesë sipas paragrafit 1 të këtij neni, ai informon Ministrinë përmes ofrimit të komenteve të arsyetuara me shkrim, propozon ndryshimendraft rregulloren teknike apo kërkon që Ministria të shtyjë miratimin.</p> <p>3. Ministria shqyrton komentet e bëra nga organet kompetente, komentet dhe propozimet nga palët e interesuara, sipas paragrafit 1 të këtij neni dhe në bashkëpunim me ta vendos për përmbajtjen dhe formën e komenteve të mundshme apo propozimeve si dhe ia komunikon ato nënshkruesit të marrëveshjes ndërkombëtare apo shtetit anëtar të BE-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37</p> <p>1. Çdo koment apo mendim i detajuar në lidhje me rregulloret teknike të notifikuara, sipas paragrafit3 të nenit 3të kësaj Rregulloreje, ka të bëjë vetëm me ato aspekte</p> | <p>movement of goods or services, or a barrier to the freedom to establish service providers, it shall communicate comments and suggestions to the competent body.</p> <p>2. If the competent body deems that the draft technical regulation the foreign notification refers to presents a obstacle referred to in paragraph 1 of this Article, it shall inform the Ministry by communicating substantiated comments in writing, proposes amendments of the draft technical regulation or requests that the Ministry calls for postponing the adoption.</p> <p>3. The Ministry shall review comments by competent bodies and comments and proposals from stakeholders referred to in paragraph 1 of this Article and in cooperation with them decides on the content and form of potential comments, or proposals and communicates them to the signatory of the international agreement or EU member state.</p> <p style="text-align: center;">Article 37</p> <p>1. Any comments or detailed opinions regarding notified technical regulations referred to in paragraph 3, Article 3 of this</p> | <p>slobodnom kretanju robe, odnosno usluga, ili prepreku za slobodno osnivanje uslužnih operatera, ona svoje komentare i predloge dostavlja nadležnom organu.</p> <p>2. Ako nadležni organ smatra da tehnički propis u pripremi, na koji se odnosi strana prijava, predstavlja prepreku iz stava 1. ovog člana, on o tome obaveštava Ministarstvo, tako što u pismenoj formi dostavlja obrazložene primedbe, predlaže izmene tog tehničkog propisa u pripremi ili traži da Ministarstvo zahteva odlaganje njegovog donošenja.</p> <p>3. Ministarstvo razmatra primedbe nadležnih organa i komentare, odnosno predloge zainteresovanih strana iz stava 1. ovog člana, i u saradnji sa njima donosi odluku o sadržaju i obliku mogućih primedaba, odnosno detaljnog mišljenja i dostavlja ih potpisniku međunarodnog sporazuma, odnosno državi članici EU.</p> <p style="text-align: center;">Član 37</p> <p>1. Primedbe, odnosno detaljna mišljenja u vezi sa prijavljenim tehničkim propisima iz člana 3 stav 3 ove uredbe odnose se samo na</p> |
|---|---|---|



| | | |
|--|--|--|
| <p>që mund të shkaktojnë pengesa për tregtinë apo lëvizjen e lirë të shërbimeve, apo të drejtën për të themeluar ofruesin e shërbimevedhe jo me aspektet fiskale apo financiare të këtyre rregulloreve.</p> <p>2. Komentet në lidhje me rregulloret teknike të notifikuarqë përmbajnë rregulla mbi shërbimet nuk zbatohen për asnjë masë politike kulturore në veçantinë fushën audio-vizuale, të cilët Shtetet Anëtare të BE i miratojnë në përputhje me legjislacionin e tyre, për shkak të diversitetit gjuhësor, karakteristikave specifike kombëtare dhe rajonale, si dhe trashëgimisë së tyre kulturore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38</p> <p>1. Nëse nënshkruesi i marrëveshjes ndërkombëtare hedh poshtë komentet e marra, Ministria në përputhje me rregullat e marrëveshjes ndërkombëtare, kërkon shtyrjen e miratimit të draft rregullores teknike dhe fillimin e negociatave me qëllim të miratimit të rregullores teknike që nuk paraqet pengesa për lëvizjen e lirë të mallrave.</p> <p>2. Negociatat e referuara në paragrafin 1 të</p> | <p>Regulation, shall concern only those aspects that might cause obstacles to trade or the free movement of services or the freedom to establish service providers, but not the fiscal or financial aspects of these regulations.</p> <p>2. Comments regarding notified technical regulations containing rules on services shall not apply to any cultural policy measures, particularly in the audio-visual area, which member states of the EU adopt in accordance with their legislation, due to their linguistic diversity, their specific national and regional characteristics, and their cultural heritage.</p> <p style="text-align: center;">Article 38</p> <p>1. If the signatory of the international agreement rejects the received comments, the Ministry may, in accordance with the rules of the international agreement, request postponing the adoption of the draft technical regulation and start of negotiations with the aim of adopting a technical regulation which will not present a obstacles to free movement of goods.</p> <p>2. Negotiations referred to in paragraph 1 of</p> | <p>aspekte koji mogu ometati slobodno kretanje robe, odnosno slobodno kretanje usluga ili slobodno osnivanja uslužnih operatera, a ne na fiskalne ili finansijske aspekte tih tehničkih propisa.</p> <p>2. Detaljna mišljenja u vezi sa prijavljenim tehničkim propisima koji propisuju pravila za usluge ne mogu da se odnose na mere kulturne javne politike, naročito na audiovizuelnom području, koje države članice EU usvajaju u skladu sa svojim zakonodavstvom, zbog jezičke različitosti, nacionalnih i regionalnih karakteristika i kulturnog nasleđa.</p> <p style="text-align: center;">Član 38</p> <p>1. Ako potpisnik međunarodnog sporazuma ne prihvati dostavljene primedbe, Ministarstvo može, u skladu sa pravilima međunarodnog sporazuma, zahtevati odlaganje donošenja tehničkog propisa u pripremi i otpočinjanje pregovora u cilju donošenja tehničkog propisa koji neće predstavljati prepreku slobodnom kretanju robe.</p> <p>2. Pregovore iz stava 1. ovog člana vodi</p> |
|--|--|--|



| | | |
|---|--|--|
| <p>këtij neni drejtohen nga Ministria në bashkëpunim me organin kompetent, i cili me kërkesën e Ministrisë, komunikon informacionin e kërkuar për negociatat brenda 8 ditëve nga marrja e një kërkesë të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39</p> <p>Dispozitat nga neni 34 deri në nenin 38 të kësaj Rregulloreje zbatohen për notifikimet e jashtme të procedurave të vlerësimit të konformitetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Notifikimet e jashtme Standardet</p> <p>1. Agjencia, në faqen e saj zyrtare të internetit, publikon komunikimin nëse një organ i huaj për standardet ka përfshirë në programin e tij të standardeve përgatitjen e një amendamenti të ri të një standardi ekzistues që nuk është një zhvendosje identike apo e barasvlershme e standardeve ndërkombëtare apo evropiane.</p> <p>2. Palët e interesuara i kërkojnë agjencisë të sigurojë tekstet e draft standardeve nga programi itrupave të huaja të standardeve.</p> | <p>this Article shall be conducted by the Ministry in cooperation with the competent body which shall, at the request of the Ministry, communicate information required for negotiations within 8 days upon receipt of such request.</p> <p style="text-align: center;">Article 39</p> <p>Provisions of Articles 34 to 38 of this Regulation shall apply to foreign notifications of conformity assessment procedures.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Foreign notifications Standards</p> <p>1. The Agency shall, on its web page, publish communication on whether a foreign standards body has included in its standards programme the preparation of a new of amendment of an existing standard which is not an identical or equivalent transposition of international or European standard.</p> <p>2. Stakeholders may require the Agency to provide texts of draft standards from the standards programme of foreign standards bodies.</p> | <p>Ministarstvo u saradnji sa nadležnim organom koji na zahtev Ministarstva dostavlja informacije potrebne za vođenje pregovora u roku od 8 dana od dana prijema zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 39</p> <p>Odredbe čl. 34-38. ove uredbe primenjuju se i na strane prijave postupaka ocenjivanja usaglašenosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Prijem stranih prijava Standardi</p> <p>1. Agencija, na svojoj Internet stranici objavljuje obaveštenja o tome da je strano telo za standardizaciju u svoj plan donošenja standarda uključilo pripremu novog ili izmenu postojećeg standarda koji nije identičan ili ekvivalentan međunarodnom, odnosno evropskom standardu.</p> <p>2. Zainteresovane strane mogu da zahtevaju od agencije da obezbedi tekstove nacрта standarda iz plana donošenja standarda stranih tela za standardizaciju.</p> |
|---|--|--|



| | | |
|---|---|--|
| <p>3. Agjencia, bazuar në shqyrtimin e komunikimit të referuar në paragrafin 1 të këtij neni dhe kërkesësë palëve të interesuara të referuara në paragrafin 2 të këtij neni, vendos nëse do të kërkojë nga trupi i jashtëm i standardeve tekstin e ndonjë draft standardi nga programet e standardeve.</p> <p>4. Agjencia, bazuar në shqyrtimin e draft standardit të përgatitur dhe komenteve nga palët e interesuara për standarde të tilla, i komunikon komente trupit të jashtëm të standardeve sipas nevojës.</p> | <p>3. The Agency, on the basis of review of communication referred to in paragraph 1 of this Article and request from the stakeholders referred to in paragraph 2 of this Article, decides whether to request from foreign standards body text of any draft standard from the standards programme.</p> <p>4. The Agency, on the basis of review of prepared draft standard and comments from stakeholders on such standard, shall communicate comments to foreign standards body as needed.</p> | <p>3. Agjencia na osnovu razmatranja obaveštenja iz stava 1. ovog člana i zahteva zainteresovanih strana iz stava 2. ovog člana odlučuje da li će od stranog tela za standardizaciju zatražiti tekst nacarta nekog od standarda iz plana donošenja standarda.</p> <p>4. Agjencia na osnovu razmatranja primljenog nacarta standarda i komentara zainteresovanih strana na nacrt tog standarda, po potrebi, dostavlja primedbe stranom telu za standardizaciju</p> |
| <p style="text-align: center;">Kapitulli III SIGURIMI I INFORMACIONIT Neni 41 Rregulloret teknike dhe procedurat e vlerësimit të konformitetit</p> <p>1. Ministria, sipas kushtevetë njëjta që zbatohen për palët e interesuara vendore u përgjigjet kërkesave të arsyetuara nga nënshkruesit e marrëveshjeve ndërkombëtare, Shteteve Anëtare të BE-së apo palëve të tjera të interesuara nga ato shtete dhe po ashtu siguron dokumentacionin që lidhet me:</p> <p style="text-align: center;">1.1. Rregulloret teknike të vlefshme</p> | <p style="text-align: center;">Chapter III PROVIDING INFORMATION Article 41 Technical regulations and conformity assessment procedures</p> <p>1. The Ministry shall, under the same conditions which apply to domestic stakeholders, provide replies to reasonable requests from signatories of international agreements, or Member States of the EU or other stakeholders from those states, as well as provide documentation pertaining to:</p> <p style="text-align: center;">1.1. Valid technical regulations and</p> | <p style="text-align: center;">Poglavlje III INFORMISANJE Član 41 Tehnički propisi i postupci ocenjivanja usaglašenosti</p> <p>1. Ministarstvo, pod istim uslovima koji važe za domaće zainteresovane strane, obezbeđuje odgovore na razumne zahteve potpisnika međunarodnih sporazuma, odnosno država članica EU i drugih zainteresovanih strana iz tih zemalja, kao i dokumentaciju u vezi sa:</p> <p style="text-align: center;">1.1. Važećim tehničkim propisima i</p> |



| | | |
|---|---|---|
| <p>dhe draft rregulloret teknike në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. Procedurat e vlerësimit të konformitetit, si dhe formën e draftit;</p> <p>1.3. Pjesëmarrjen e organeve kompetente apo operatorëve ekonomikë në Republikën e Kosovës në marrëveshjet dypalëshe apo shumëpalëshe mbi vlerësimin e konformitetit, duke përfshirë informacionin e arsyetuar për rregullat e marrëveshjeve të tilla.</p> <p>2. Ministria, me kërkesë siguron informacionin tjetër në dispozicion për rregulloret teknike dhe procedurat e vlerësimit të konformitetit.</p> <p>3. Ministria refuzon të sigurojë informacion që mund të rrezikoj sigurinë në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. Dokumentacioni i referuar në paragrafin 1 të këtij neni sigurohet në formë të shkruar dhe elektronike.</p> <p>5. Kostot për sigurimin e dokumentacionit të referuar në paragrafin 1 të këtij neni do të paguhet sipas kostove aktuale për shërbimet e kryera dhe është i njëjtë për palët e</p> | <p>draft technical regulations in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Valid conformity assessment procedures, as well as draft ones;</p> <p>1.3. Participation of competent bodies or economic operators in Republic of Kosovo in bilateral or multilateral agreements on conformity assessment, including reasonable information on rules of such agreements.</p> <p>2. The Ministry shall, at request, provide other available information on technical regulations and conformity assessment procedures.</p> <p>3. The Ministry shall refuse to provide information which may endanger the safety of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. Documentation referred to in paragraph 1 of this Article shall be provided in written and electronic form.</p> <p>5. Costs for providing documentation referred to in paragraph 1 of this Article shall be paid as per actual costs for services rendered and shall be identical for domestic and foreign</p> | <p>tehniçkim propisima u pripremi u Republici Kosova;</p> <p>1.2. Važećim postupcima ocenjivanja usaglašenosti, kao i onima u pripremi;</p> <p>1.3. Učešćem nadležnih organa ili privrednih subjekata Republike Srbije u bilateralnim ili multilateralnim sporazumima o ocenjivanju usaglašenosti, uključujući i razumne informacije o pravilima takvih sporazuma.</p> <p>2. Ministarstvo na zahtev obezbeđuje i druge dostupne informacije o tehniçkim propisima i postupcima ocenjivanja usaglašenosti.</p> <p>3. Ministarstvo će odbiti da pruži informacije koje bi mogle da ugroze bezbednost Republike Kosova.</p> <p>4. Dokumentacija iz stava 1. ovog člana obezbeđuju se u elektronskom ili pismenom obliku.</p> <p>5. Troškovi obezbeđivanja dokumentacije iz stava 1. ovog člana plaćaju se prema stvarnim troškovima za pružene usluge i jednaki su za domaće zainteresovane strane i inostranstva,</p> |
|---|---|---|



| | | |
|--|--|--|
| <p>interesuara vendore dhe të jashtme, me përjashtim të kostove të dërgimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Standardet</p> <p>1. Agjencia në kushte të njëjtaqë zbatohen për palët e interesuara vendore, u përgjigjet kërkesave të arsyetuara nga nënshkruesit e marrëveshjeve ndërkombëtare, shteteveanëtare të BE-së apo palëve të tjera të interesuara nga ato shtete, si dhe vënë dispozicion dokumentacionin që lidhet me standardet ekzistuese dhe draft standardet në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Agjencia, sipas kërkesës siguron informacion se ku janë publikuar komunikimet që kanë lidhje me standardet e notifikuara, në përputhje me marrëveshjet ndërkombëtare si edhe çdo informacion tjetër të disponueshëm që lidhet me standardizimin.</p> <p>3. Kostot për sigurimin e informacioneve të referuara në paragrafin 1 të këtij neni, paguhen sipas kostove aktuale të shërbimeve të përdorura dhe janë të njëjta për palët e interesuara vendore dhe të jashtme me përjashtim të kostove të dërgimit.</p> | <p>stakeholders, except for delivery costs.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Standards</p> <p>1. The Agency shall, under the same conditions which apply to domestic stakeholders, reply to reasonable requests from signatories of international agreements, or EU member states or other stakeholders from those states, as well as make available documentation pertaining to existing standards and draft standards in the Republic of Kosova.</p> <p>2. The Agency shall, at request, provide information on where communications regarding notified standards are published, in accordance with international agreements as well as other available information pertaining to standardization.</p> <p>3. Costs for providing documentation referred to in paragraph 1 of this Article shall be paid as per actual costs for services rendered and shall be identical for domestic and foreign stakeholders, except for delivery costs.</p> | <p>izuzev troškova dostave.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Standardi</p> <p>1. Agencija, pod istim uslovima koji važe za domaće zainteresovane strane, obezbeđuje odgovore na razumne zahteve potpisnika međunarodnih sporazuma, odnosno država članica EU i drugih zainteresovanih strana iz tih zemalja, kao i dokumentaciju u vezi sa donetim standardima i nacrtima standarda u Republici Kosova.</p> <p>2. Agencija, na zahtev, obezbeđuje informaciju o mestu na kome se objavljuju obaveštenja o standardima prijavljenim u skladu sa međunarodnim sporazumima kao i druge dostupne informacije iz oblasti standardizacije.</p> <p>3. Troškovi obezbeđivanja dokumentacije iz stava 1. ovog člana plaćaju se prema stvarnim troškovima za pružene usluge i jednaki su za domaće zainteresovane strane i inostranstva, izuzev troškova dostave.</p> |
|--|--|--|



| Kapitulli IV | Chapter IV | Poglavlje IV |
|--|---|--|
| PERPUTHSHMERIA ME RREGULLORET E BE-së | CONFORMITY WITH EU REGULATIONS | USKLAĐENOST SA PROPISIMA EVROPSKE UNIJE |
| Neni 43 | Article 43 | Član 43 |
| <p>Kjo Rregullore është në përputhshmëri me të gjitha parimet dhe kërkesat e Direktivës 98/34/EC të datës 22 qershor 1998 të Parlamentit Evropian dhe Këshillit, Direktivës 98/48/EC të datës 20 korrik 1998 të Parlamentit Evropian dhe Këshillit, të cilat përcaktojnë procedurat për shkëmbimin e informacionit në fushën e standardeve dhe rregulloreve teknike si dhe rregullat mbi shërbimet einformimit të Shoqërisë.</p> | <p>This Regulation is in conformity with all principles and requirements of the European Parliament and Council Directive 98/34/EC dated 22 June 1998 and the European Parliament and Council Directive 98/48/EC dated 20 July 1998, which lay down procedures for exchange of information in the field of technical standards and regulations and the rules on Information Society services.</p> | <p>Ova uredba je usklađena sa svim načelima i zahtevima iz Direktive 98/34/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 22. juna 1998. godine i Direktive 98/48/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 20. jula 1998. godine, koje propisuju postupak pružanja informacija u oblasti tehničkih standarda i propisa i pravila o uslugama informacionog društva.</p> |
| Neni 44 Dispozita kalimtare | Article 44 Transitional provisions | Član 44 Prelazne odredbe |
| <p>1. Dispozitat nga neni 15 deri në nenin 33 të kësaj Rregulloreje zbatohen që nga dita e pranimit të Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian.</p> <p>2. Dispozitat nga neni 34 deri në nenin 40 të kësaj Rregulloreje që u përkasin notifikimeve të Shteteve Anëtare të Bashkimit Evropian, zbatohen nga dita e pranimit të Republikës së</p> | <p>1. Provisions of Article 15 to 33 of this Regulation shall apply as from the day of accession of the Republic of Kosova to the European Union.</p> <p>2. Provisions of Articles 34 to 40 of this Regulation regarding notifications of Member States of the European Union, shall apply as from the day of accession of the Republic of Kosova to the European Union.</p> | <p>1. Odredbe čl. 15-33. ove uredbje primenjuju se od dana pristupanja Republike Kosova Evropskoj Uniji.</p> <p>2. Odredbe čl. 34-40. ove uredbje koje se odnose na prijave država članica Evropske Unije, primenjuju se od dana pristupanja Republike Kosova Evropskoj Uniji.</p> |



| | | |
|--|--|---|
| <p>Kosovës në Bashkimin Evropian.</p> <p>3. Pjesë përbërëse e kësaj Rregullore janë Anekset 1, 2 dhe 3.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit të Republikës së Kosovës..</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">11.04.2014</p> | <p>3. Integral part of this Regulation is Annex 1, 2 and 3.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Entry into force</p> <p>This Regulation enters into force seven (7) days after signature by the prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">11.04.2014</p> | <p>3. Deo ove uredbe su Aneksi 1, 2 i 3.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana od potpisivanja strane Premjera Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAÇI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosovo</p> <p style="text-align: right;">11.04.2014</p> |
|--|--|---|

Aneksi 1
TRUPAT KOMBËTARE TË STANDARDEVE

1. Mbretëria e Belgjikës

IBN/BIN

Institut belge de normalisation

Belgisch Instituut voor Normalisatie

CEB/BEC

Comité électrotechnique belge

2. Republika e Bullgarisë

BIS

Bljgarskijat institut zastandartizacija

3. Republika Çeke

ČNI

Český normalizační institut

4. Mbretëria e Danimarkës

DS

Dansk Standard

NTA

Telestyrelsen, National Telecom Agency

5. Republika Federale e Gjermanisë

DIN

Deutsches Institut für Normung e.V.

DKE



Deutsche Elektrotechnische Kommission im DIN und VDE

6. Republika e Estonisë

EVS

Eesti Standardikeskus

7. Republika e Greqisë

ELOT

Ellinikos Organismos Typopoiisis A.E.

8. Mbretëria e Spanjës

AENOR

Asociación Española de Normalización y Certificación

9. Republika e Francës

AFNOR

Association française de normalisation

UTE

Union technique de l'électricité - Bureau de normalisation auprès de l'AFNOR

10. Irlanda

NSAI

National Standards Authority of Ireland

ETCI

Electrotechnical Council of Ireland

11. Republika e Italisë

UNI



Ente nazionale italiano di unificazione

CEI

Comitato elettrotecnico italiano

12. Republika e Qipros

CYS

Kypriakos organismos typopoiisis

13. Republika e Letonisë

LVS

Latvijas standarti

14. Republika e Lituanišë

LSD

Lietuvos Standartizacijos Departamentas

15. Duka i Madh i Luksemburgut

ITM

Inspection du travail et des mines

SEE

Service de l'énergie de l'État

16. Republika e Hungarišë

MSZT

Magyar Szabványügyi Testület

17. Republika e Maltës

MSA

Malta Standardization Authority



18. Mbretëria e Hollandës

NNI

NederlandsNormalisatie-instituut

NEC

NederlandsElektrotechnischComité

19. Republika e Austrisë

ONI

ÖsterreichischesNormungsinstitut

ÖVE

ÖsterreichischerVerbandfürElektrotechnik

20. Republika e Polonisë

PKN

Polski Komitet Normalizacyjny

21. Republika e Portugalisë

IPQ

InstitutoPortuguêsdadaQualidade

22. Rumania

ASRO

Asociatia de Standardizare din România

23. Republika e Sllovenisë

SIST

Slovenskiinštitutzastandardizacijo

24. Republika e Sllovakisë



SUTN

Slovenský ústav technickej normalizácie

25. Republika e Finlandës

SFS

Suomen Standardisoimisliitto SFS ry

Finlands Standardiseringsförbund SFS rf

THK/TFC

Telehallintokeskus

Teleförvaltningscentralen

SESKO

Suomen Sähkäteknillinen Standardisoimisyhdistys SESKO ry

Finlands Elektrotekniska Standardiseringsförening SESKO rf

26. Mbretëria e Suedisë

SIS

Standardiseringsen i Sverige

SEK

Svenska elektriska kommissionen

ITS

Informationsteknisk standardiseringsen

27. Mbretëria e Bashkuar e Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut

BSI

British Standards Institution

BEC

British Electrotechnical Committee



Aneksi 2

LISTA TREGUESE E SHËRBIMEVE QË NUK MBULOHEN NGA NENI 14 PARAGRAFI 5 TË KËSAJ RREGULLOREJE

1. Shërbimet që nuk sigurohen “në distancë”:

Shërbime të siguruara në praninë fizike të ofruesit dhe marrësit edhe nëse përfshijnë përdorimin e pajisjeve elektronike:

- a) ekzaminime mjekësore ose trajtime në një qendër shëndetësore duke përdorur pajisje elektronike ku pacienti është fizikisht i pranishëm;
- b) konsultime me një katalog elektronik në një dyqan ku konsumatori ndodhet në vend;
- c) rezervime të biletave të avionit në një agjenci udhëtimi nëpërmjet rrjetit të kompjuterëve dhe me praninë fizike të konsumatorit;
- d) lojëra elektronike të disponueshme në vende ku luhen video-lojëra ku konsumatori është fizikisht i pranishëm.
- e)

2. Shërbimet që nuk sigurohen “me mjete elektronike”

- Shërbime që kanë përmbajtje materiali, megjithëse sigurohen nëpërmjet pajisjeve elektronike: (a) arkat automatike apo aparatet për furnizim me bileta (bankënota, bileta treni);

(b) qasja në rrjetin rrugor, parqet e makinave ku kryhet një pagesë për përdorim, megjithëse ka pajisje elektronike në hyrje/dalje që kontrollojnë qasjen dhe/ose sigurojnë që pagesa kryhet saktë.

- Shërbime jo në linjë (offline): shpërndarja e CD-ROM-eve apo softuerëve në disketa.

- Shërbime që nuk sigurohen nëpërmjet sistemeve të përpunimit/inventarizimit elektronik:

- (a) shërbimet e telefonisë me zë;
- (b) shërbimet telefaks/teletekst;
- (c) shërbimet e ofruara përmes telefonisë me zë apo telefaksit;
- (d) këshillimi me një doktor nëpërmjet telefonit / telefaksit;
- (e) konsultimi me një avokat nëpërmjet telefonit/telefaksit;
- (f) blerja e drejtpërdrejtë nëpërmjet telefonit/telefaksit.

3. Shërbimet që nuk sigurohen “me kërkesë individuale të marrësit të shërbimit”

Shërbime që sigurohen nëpërmjet transmetimit të të dhënave pa kërkesën individuale për marrje të njëkohshme nga një numër i pakufizuar marrësish individualë (transmetim me një dhe shumë pika):



- (a) shërbimet e transmetimeve televizive (duke përfshirë shërbimet video-me-kërkesë (Near-Video-On-Demand)) të mbuluara në nenin 2 paragrafi 3 të kësaj Rregulloreje;
- (b) shërbimet e transmetimeve radiofonike;
- (c) teleteksti (nëpërmjet sinjalit televiziv).



Aneksi 3

LISTA TREGUESE E SHËRBIMEVE FINANCIARE

1. Shërbimet e investimit,
2. Operimet e sigurimit dhe ri-sigurimit,
3. Shërbimet bankare,
4. Operimet që lidhen me fondet e pensioneve,
5. Shërbimet që lidhen me marrëveshjet në të ardhmen dhe opsionet,

Këto shërbime përfshijnë, në veçanti:

(a) shërbimet e investimit të specifikuara në rregulloren që transponon aneksin e Direktivës 93/22/EEC; shërbimet e sipërmarrjeve kolektive të investimit;

(b) shërbimet e mbuluara nga veprimtari që janë subjekt i njohjes reciproke, të specifikuara në rregulloren që transponon aneksin në Direktivës 89/646/EEC;

c) veprimtaritë e sigurimit dhe ri-sigurimit të specifikuara në rregullore të cilat transpozohen:

- Aneksin e Direktivës 79/267/EEC
- Direktivën 64/225/EEC
- Direktivën 92/49/EEC dhe 92/96/EEC



Annex 1
NATIONAL STANDARDS BODIES

1. Kingdom of Belgium

IBN/BIN

Institutbelge de normalisation

BelgischInstituutvoorNormalisatie

CEB/BEC

Comitéélectrotechniquebelge

2. Republic of Bulgaria

BIS

Blgarskijatinstitutzastandartizacija

3. Czech Republic

ČNI

Českýnormalizačníinstitut

4. Kingdom of Denmark

DS

Dansk Standard

NTA

Telestyrelsen, National Telecom Agency

5. Federal Republic of Germany

DIN

DeutschesInstitutfürNormunge.V.



DKE

Deutsche Elektrotechnische Kommission im DIN und VDE

6. Republic of Estonia

EVS

Eesti Standardikeskus

7. Republic of Greece

ELOT

Ellinikos Organismos Typopoiisis A.E.

8. Kingdom of Spain

AENOR

Asociación Española de Normalización y Certificación

9. French Republic

AFNOR

Association française de normalisation

UTE

Union technique de l'électricité - Bureau de normalisation auprès de l'AFNOR

10. Ireland

NSAI

National Standards Authority of Ireland

ETCI

Electrotechnical Council of Ireland

11. Italian Republic



UNI

Ente nazionale italiano di unificazione

CEI

Comitato elettrotecnico italiano

12. Republic of Cyprus

CYS

Kypriakos organismos typopoiisis

13. Republic of Latvia

LVS

Latvijas standarti

14. Republic of Lithuania

LSD

Lietuvos Standartizacijos Departamentas

15. Grand Duchy of Luxemburg

ITM

Inspection du travail et des mines

SEE

Service de l'énergie de l'État

16. Republic of Hungary

MSZT

Magyar Szabványügyi Testület

17. Republic of Malta



MSA

Malta Standardization Authority

18. Kingdom of Holland

NNI

NederlandsNormalisatie-instituut

NEC

NederlandsElektrotechnischComité

19. Republic of Austria

ONI

ÖsterreichischesNormungsinstitut

ÖVE

ÖsterreichischerVerbandfürElektrotechnik

20. Republic of Poland

PKN

PolskiKomitetNormalizacyjny

21. Portuguese Republic

IPQ

InstitutoPortuguês da Qualidade

22. Romania

ASRO

Asociatia de Standardizare din România



23. Republic of Slovenia

SIST

Slovenski inštitut za standardizacijo

24. Slovak Republic

SUTN

Slovenský ústav technickej normalizácie

25. Republic of Finland

SFS

Suomen Standardisoimisliitto SFS ry

Finlands Standardiseringsförbund SFS rf

THK/TFC

Telehallintokeskus

Teleförvaltningscentralen

SESKO

Suomen Sähkiteknilinen Standardisoimisyhdistys SESKO ry

Finlands Elektrotekniska Standardiseringsförening SESKO rf

26. Kingdom of Sweden

SIS

Standardiseringsen i Sverige

SEK

Svenska elektriska kommissionen

ITS



In formationstekniskastandardiseringen

27. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

BSI

British Standards Institution

BEC

British Electrotechnical Committee



Annex 2
INDICATIVE LIST OF SERVICES NOT COVERED BY ARTICLE 14,
PARAGRAPH 5 OF THIS REGULATION

1. Services not provided “at a distance”:

Services provided in the physical presence of the provider and recipient, even if they involve the use of electronic devices:

- a) medical examinations or treatment at a health centre using electronic equipment where the patient is physically present;
- b) consultation of an electronic catalogue in a shop where the customer is on site;
- c) plane ticket reservations at a travel agency by means of a network of computers and with the physical presence of the customer;
- d) electronic games made available in a video arcade where the customer is physically present.
- e)

2. Services not provided “by electronic means”

- Services having material content even though they are provided via electronic devices:

- a) automatic cash or ticket dispensing machines (banknotes, rail tickets);
- b) access to road networks, car parks, etc. where a charge is made for use, even if there are electronic devices at the entrance/exit controlling access and/or ensuring correct payment is made.

- Offline services: distribution of CD-ROMs or software on diskettes

- Services not provided via electronic processing/inventory systems:

- a) voice telephony services;
- b) telefax/telex services;
- c) services provided via voice telephony or fax;
- d) consultation with a doctor by telephone/telefax;
- e) consultation with a lawyer by telephone/telefax;
- f) direct purchasing via telephone/telefax.

3. Services not provided "at the individual request of a recipient of services"

Services provided by transmitting data without individual request for simultaneous reception by an unlimited number of individual receivers (point to multi-point transmission):

- a) television broadcast services (including Near-Video-On-Demand services) covered by Article 2 paragraph 3 of this Regulation;
- b) radio broadcast services;
- c) teletext (via television signal).



Annex 3

INDICATIVE LIST OF FINANCIAL SERVICES

1. Investment services,
2. Insurance and reinsurance operations
3. Banking services,
4. Operations relating to pension funds
5. Services relating to dealings in futures and options

These services include, in particular:

- a) investment services specified in the regulation transposing annex to Directive 93/22/EEZ; services of collective investment undertakings;
- b) services covered by activities subject to mutual recognition, specified in the regulation transposing annex to Directive 89/646/EEZ;
- c) insurance and reinsurance activities specified in regulations transposing:
 - Annex to Directive 79/267/EEC
 - Directive 64/225/EEC
 - Directive 92/49/EEC and 92/96/EEC



Prilog1
NACIONALNA TELA ZA STANDARDIZACIJU

1. Kraljevina Belgija

IBN/BIN

Institut belge de normalisation

Belgisch Instituut voor Normalisatie

CEB/BEC

Comité électrotechnique belge

2. Republika Bugarska

BIS

Bljgarskijat institut za standartizacija

3.Češka Republika

ČNI

Český normalizační institut

4. Kraljevina Danska

DS

Dansk Standard

NTA

Telestyrelsen, National Telecom Agency

5. Savezna Republika Nemačka

DIN



Deutsches Institut für Normung
e.V.

DKE

Deutsche Elektrotechnische Kommission im DIN und VDE

6. Republika Estonija

EVS

Eesti Standardikeskus

7. Republika Grčka

ELOT

Ellinikos organismos typopoiisis A.E.

8. Kraljevina Španija

AENOR

Asociación Española de Normalización y Certificación

9. Republika Francuska

AFNOR

Association française de normalisation

UTE

Union technique de l'électricité - Bureau de normalisation auprès de l'AFNOR

10. Irska

NSAI

National Standards Authority of Ireland

ETCI



Electrotechnical Council of Ireland

11. Republika Italija

UNI

Ente nazionale italiano di unificazione

CEI

Comitato elettrotecnico italiano

12. Republika Kipar

CYS

Kypriakos organismos typopoiisis

13. Republika Letonija

LVS

Latvijas standarti

14. Republika Litvanija

LSD

Lietuvos Standartizacijos Departamentas

15. Veliko Vojvodstvo Luksemburg

ITM

Inspection du travail et des mines

SEE

Service de l'énergie de l'État

16. Republika Madarska

MSZT



Magyar Szabványügyi Testület

17. Republika Malta

MSA

Malta Standardization Authority

18. Kraljevina Holandija

NNI

Nederlands Normalisatie-instituut

NEC

Nederlands Elektrotechnisch Comité

19. Republika Austrija

ONI

Österreichisches Normungsinstitut

ÖVE

Österreichischer Verband für Elektrotechnik

20. Republika Poljska

PKN

Polski Komitet Normalizacyjny

21. Republika Portugalija

IPQ

Instituto Português da Qualidade

22. Rumunija

ASRO



Asociatia de Standardizare din România

23. Republika Slovenija

SIST

Slovenski inštitut za standardizacijo

24. Slovačka Republika

SUTN

Slovenský ústav technickej normalizácie

25. Republika Finska

SFS

Suomen Standardisoimisliitto SFS ry

Finlands Standardiseringsförbund SFS rf

THK/TFC

Telehallintokeskus

Teleförvaltningscentralen

SESKO

Suomen Sähkiteknilinen Standardisoimisyhdistys SESKO ry

Finlands Elektrotekniska Standardiseringsförening SESKO rf

26. Kraljevina Švedska

SIS

Standardiseringsen i Sverige

SEK



Svenska elektriska kommissionen

ITS

Informationstekniska standardiseringen

27. Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Severne Irske

BSI

British Standards Institution

BEC

British Electrotechnical Committee



Prilog

2

LISTA PRIMERA USLUGA KOJE NISU OBUHVAĆENE ČLANOM 14. TAČKA 5 OVE UREDBE

1. Usluge koje se ne pružaju "na daljinu":

Usluge koje se pružaju uz fizičku prisutnost pružaoca i primaoca, čak i ako se pri tom koriste elektronski uređaji:

- a) lekarski pregledi ili lečenje u zdravstvenoj ambulanti uz pomoć elektronske opreme, kada je pacijent prisutan;
- b) konsultovanje elektronskog kataloga u trgovini s korisnikom na licu mesta;
- c) rezervacija avionskih karata u putničkoj agenciji u ličnom prisustvu korisnika, uz pomoć umreženih računara;
- d) elektronske igre koje su dostupne u video-igraonici u kojoj je korisnik prisutan.
- e)

2. Usluge koje se ne pružaju putem "elektronskih sredstava":

- usluge materijalnog sadržaja, iako pružene putem elektronskog uređaja:

- a) automatski uređaji za izdavanje gotovine ili karata (novčanica, voznih karata);
- b) naplaćivanje korišćenja pristupa drumskim mrežama, parkiralištima, itd. čak i ako se koriste elektronski uređaji za kontrolu ulaza/izlaza kako bi se osiguralo propisno plaćanje,

- vanmrežne usluge (off-line): distribucija CD-romova ili softvera na disketama,

- usluge koje se ne pružaju putem elektronskih sistema obrade/čuvanja:

- a) usluge govorne telefonije;
- b) usluge telefaksa/teleksa;
- c) usluge pružene putem govorne telefonije ili telefaksa;
- d) konsultacije sa lekarom putem telefona/telefaksa;
- e) konsultacije sa pravnikom putem telefona/telefaksa;



f) direktno kupovanje telefonom/telefaksom.

3. Usluge koje se ne pružaju "na pojedinačan zahtev primaoca usluga"

Usluge koje se pružaju putem prenosa podataka bez pojedinačnog zahteva za istovremeni prijem neograničenog broja pojedinačnih primaoca (prenos sa jednim i više tačaka):

a) usluge televizijskog emitovanja (uključujući usluge na paravideu, na zahtev) (Near-Video-On-Demand)), obuhvaćene članom 2. stav 3. ove uredbe;

b) usluge radijskog emitovanja;

c) (televizijski) teletekst.



Prilog 3
LISTA PRIMERA FINANSIJSKIH USLUGA

1. Investicione usluge,
2. Poslovne operacije osiguranja i reosiguranja,
3. Bankarske usluge,
4. Poslovne operacije koje se odnose na penzijske fondove,
5. Usluge u vezi sa poslovanjem fjučersima ili opcijama.

Ove usluge posebno uključuju:

a) investicione usluge, koje se navode u propisu kojim se preuzima aneks Direktive 93/22/EEZ; usluge obavljanja zajedničkih investicionih ulaganja,

b) usluge obuhvaćene delatnostima koje podležu uzajamnom priznavanju, navedene u propisu kojim se preuzima aneks Direktive 89/646/EEZ,

c) poslovne operacije koje su obuhvaćene poslovima osiguranja i reosiguranja, a koje se navode u propisima koji preuzimaju:

- Aneks Direktive 79/267/EEZ

- Direktiva 64/225/EEZ

- Direktive 92/49/EEZ i 92/96/EEZ